



**LUND**  
UNIVERSITY

## Pinocchio in traduzione

Confronto tra quattro traduzioni, due in inglese e due in  
svedese

Olof Holmdahl

Supervisor: Professor Verner Egerland

Centre for Languages and Literature, Lund University

MA in Language and Linguistics, Italian SPVR01 Language and Linguistics:

Degree Project – Master's (Two Years) Thesis, 30 credits

November 2024

## **Abstract**

Pinocchio is one of the most translated works of fiction in the world. The topic of this thesis is a comparison of some translations over time into English and Swedish. Four translations are selected, two from each language: Carol Della Chiesa's English translation from 1926 and the 2021 translation by John Hooper and Anna Kraczyna from 2021. The earliest translation into Swedish is that by Aline Pipping from 1919, and the second one is by Christina Westman 2014. As will become clear, Westman's Swedish translation is based on Della Chiesa's English one. All deviations from the original text are registered and divided into six categories: deletions, additions, simplifications, localizations, modifications and explanations.

The first translation into Swedish from 1919 is the oldest translation among those examined. It does not seem to be adapted to a different audience than the one Collodi addresses. The language is that commonly used at the time. The number of changes is greater in the earliest English translation, as compared to the Swedish translation. Deletions and simplifications dominate. On the other hand, the recent English translation has the declared ambition of being as faithful as possible to the original. Instead of modifying the text, the translators communicate information to the reader through notes. The second Swedish translation has a special position as it is largely a translation of the earlier English one. Both texts are clearly adapted to a young audience. However, it only partially adheres to it, and the thesis discusses what separates the two. While the second Swedish translation is the least faithful one of those examined, the second one into English is the most equivalent translation. Furthermore, it addresses a more academic audience. The earliest Swedish translation has a good dynamic equivalence and respects the multiple nature of Collodi's audience. While the English translations become more faithful over time, those into Swedish go in the opposite direction.

Keywords: Carlo Collodi, Pinocchio in translation, Children's literature, Equivalence

## **Acknowledgements**

First and foremost, I would like to acknowledge and thank my supervisor Verner Egerland for his time, patience and accuracy; a support and help that goes beyond what I have expected from a supervisor.

I am also indebted to my wife Margareta Holmdahl-Hedin for her constant emotional support to me in completing this project.

Further, I would like to extend my gratitude to my elder son Ludvig Holmdahl, librarian at the University Library in Lund for help with references and literature and to my younger son Joel Holmdahl for his interest.

## Contents

Abbreviazioni.....	vi
<b>1. Introduzione.....</b>	<b>1</b>
<b>1.1 Contesto e scopo.....</b>	<b>1</b>
<b>1.2 Metodo e materiale.....</b>	<b>2</b>
1.2.1 La prima traduzione in inglese (E1).....	3
1.2.2 la seconda traduzione in inglese (E2).....	3
1.2.3 La prima traduzione in svedese (S1).....	4
1.2.4 La seconda traduzione in svedese (S2).....	4
<b>1.3 Domande di ricerca .....</b>	<b>5</b>
<b>2 Concetti centrali .....</b>	<b>6</b>
2.1 Il libro per i bambini .....	6
2.2 Traduzione.....	6
2.3 Equivalenza.....	7
2.4 Cancellazione .....	7
2.5 Aggiunta .....	7
2.6 Semplificazione .....	8
2.7 Localizzazione .....	8
2.8 Modificazione.....	8
2.9 Spiegazione .....	8
<b>3. Rilevanza per l'area di ricerca e in generale .....</b>	<b>9</b>
3.1. Sulle ricerche precedenti. ....	9
3.2 La rilevanza di questo lavoro per l'area di ricerca.....	11
3.3 Ricerche future.....	11
<b>4. Collodi, il contesto in cui lavorava e la sua opera <i>Pinocchio</i>.....</b>	<b>12</b>
4.1 Carlo Collodi.....	12
4.2 Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino .....	13
4.3 La trama del libro .....	14
<b>5 Il libro per bambini.....</b>	<b>17</b>
5.1 La storia del libro per bambini .....	17
5.2 La letteratura per bambini in traduzione. Problemi e strategie. ....	18
5.3 Edizioni accorciate .....	20
<b>6 Raccolta di esempi .....</b>	<b>22</b>
<b>7 Risultato totale.....</b>	<b>92</b>
<b>8 Discussione e analisi.....</b>	<b>93</b>

8.1 Commenti generali .....	93
8.2 E1 La prima traduzione in inglese.....	93
8.3 E2 La seconda traduzione in inglese .....	95
8.4 S1 La prima traduzione in svedese .....	95
8.5 S2 La seconda traduzione in svedese.....	96
8.6 Equivalenza formale e dinamica .....	98
8.7 Qual è il pubblico a cui la traduzione si rivolge? .....	99
8.8 L'aspetto temporale.....	99
8.9 Differenze tra le due aree linguistiche .....	100
8.10 Commento finale.....	101
Riferimenti .....	103
Appendice .....	106

## **Abbreviazioni**

E1 La prima traduzione in inglese

E2 La seconda traduzione in inglese

I Testo italiano

LA Lingua di arrivo

LP Lingua di partenza

p Pagina

r Riga

RQ Domanda di ricerca (*Research question*)

S1 La prima traduzione in svedese

S2 La seconda traduzione in svedese

# 1.Introduzione

## 1.1 Contesto e scopo

*Pinocchio* è una delle due opere di narrativa più tradotte del mondo. L'altra è *Le petit Prince* di Antoine de Saint-Exupéry, stando alle informazioni della prefazione della più recente traduzione inglese (Collodi 2021 ciii). La storia di Pinocchio è stata adattata per serie televisive, videogiochi e molti film. La prima traduzione in inglese è stata pubblicata otto anni dopo la pubblicazione in italiano nel 1883 e la più recente nel 2021. La prima traduzione in svedese è del 1904.

L'argomento di questa tesi è la traduzione del testo italiano in inglese e svedese. L'interesse dell'indagine è motivato dal fatto che, a differenza dei traduttori di libri per adulti, il traduttore di libri per bambini può permettersi grandi libertà (Shavit 2009:112). Gli è consentito manipolare il testo in vari modi modificandolo, ampliandolo o abbreviandolo. Può cancellare o aggiungere brani per diversi motivi.

La pratica varia col tempo e forse anche geograficamente, in diverse aree linguistiche; il motivo potrebbe essere che siamo oramai diventati più rispettosi nei confronti del genere e il traduttore non si prende più le stesse libertà. Questa è la mia idea di partenza. Poiché *Pinocchio* è stato ripetutamente tradotto, abbiamo una prospettiva di più di cento anni. Se la pratica della traduzione, nel corso di un secolo, fosse veramente cambiata, ciò dovrebbe essere osservabile confrontando alcune traduzioni scritte durante questo periodo. Ne scelgo quattro, due in inglese e due in svedese, le quali costituiscono il corpus della tesina. Faccio un'analisi sistematica delle differenze e constato variazioni tra le opere. Tali variazioni sono di tipi differenti e riguardano l'adattamento ai lettori, le aggiunte e le cancellazioni, la

censura di ciò che può essere considerato inappropriato e componenti aggiunte per creare un colore locale. In seguito, analizzo le eventuali interrelazioni tra i testi.

La tesi è strutturata come segue. Nel paragrafo *Metodo e materiale*, 1.2, sono presentate le quattro traduzioni. Poi, nel paragrafo 1.3, seguono le domande di ricerca giustificate. Dopo questa introduzione segue il capitolo 2 in cui sono discusse le definizioni dei concetti centrali e dopo, nel paragrafo 3, si parlerà della rilevanza per l'area di ricerca e per questo studio in particolare; il quarto capitolo è dedicato all'autore Carlo Collodi, il contesto in cui lavorava e la sua opera *Pinocchio*; segue il capitolo 5 in cui si affronta la storia dei libri per bambini e sono discussi problemi e strategie della letteratura per bambini in traduzione. Dopo una raccolta di esempi, i risultati sono presentati, seguiti da una discussione ed una conclusione finale.

## 1.2 Metodo e materiale

Il metodo è basato su un corpus ed è induttivo. Il testo italiano del libro *Le avventure di Pinocchio* (Collodi 1968) è confrontato con quattro traduzioni descritte qui di seguito. Sono notate le deviazioni da una traduzione letterale. Per renderle operabili, e permettere un conteggio, queste deviazioni sono categorizzate. Le categorie sono *cancellazione*, *aggiunta*, *semplificazione*, *localizzazione*, *modificazione* e *spiegazione*. I brani tradotti sono numerati in ordine cronologico d'ora in avanti denominati E1 (prima traduzione in inglese), E2 (seconda traduzione in inglese), S1 (prima traduzione in svedese) e S2 (seconda traduzione in svedese).

### 1.2.1 La prima traduzione in inglese (E1)

E1 è stata pubblicata nel 1926, con la prima edizione del 1916, ed è solo disponibile online. La traduttrice Carol Della Chiesa (1887-1972), nata in Italia, era insegnante negli Stati Uniti. Secondo l'informazione recuperabile sul sito "Goodreads.com", è conosciuta soprattutto per la sua traduzione di Pinocchio ([https://www.goodreads.com/author/show/2500477.Carol\\_Della\\_Chiesa](https://www.goodreads.com/author/show/2500477.Carol_Della_Chiesa)).

### 1.2.2 La seconda traduzione in inglese (E2)

E2 è stata pubblicata nel 2021 presso la casa editrice Penguin. I traduttori sono John Hooper e Anna Kraczyna. John Hooper è corrispondente italiano e vaticano per *The Economist* e scrive dall'Italia da più di vent'anni. Anna Kraczyna è nata a Firenze, figlia di artisti americani trasferitisi in Italia. Secondo le informazioni riportate in copertina insegna presso università americane sulla lingua, la letteratura e la società italiana. I traduttori scrivono nell'introduzione che l'opera ha una missione: salvare Pinocchio. Vuol dire salvare il libro *Le avventure di Pinocchio* dall'essere imprigionato in una categoria denominata "Storie per bambini". Ovviamente il libro è rivolto ai bambini, ma non solo. È un testo sofisticato, linguisticamente avanzato e multifacettato, secondo i traduttori che vogliono trasmettere queste caratteristiche. Hanno l'ambizione che il lettore possa leggerlo come un romanzo moderno. Allo stesso tempo il brano dovrà rimanere il più fedele possibile al carattere e al sapore del testo originale di Collodi (Collodi 2021: xxi). È una edizione abbondantemente annotata, un segno delle ambizioni dei traduttori. Per di più sostengono di aver voluto evitare i cliché. Hanno quindi formulato una regola: se la scelta ovvia inglese fosse esistita anche in italiano, Collodi l'avrebbe evitata. In onore dell'autore, pertanto, non bisognerebbe usarla. Un esempio è l'espressione *leggero come una*

*foglia* usata da Pinocchio nel capitolo 23. La scelta ovvia può sembrare il cliché *light as a feather*. Tuttavia, l'espressione *leggero come una piuma*, si usa convenzionalmente anche in italiano. Quindi Collodi sceglie un'espressione meno comune, e tale scelta va rispettata.

### **1.2.3 La prima traduzione in svedese (S1).**

S1 è stata pubblicata nel 1919 ed è una seconda edizione. La prima edizione è del 1904 presso la casa editrice Helios a Helsinki. La traduttrice svedese di Finlandia Aline Pipping (1863-1963) è oggi ricordata quasi esclusivamente per la sua traduzione della Divina Commedia di Dante.

([https://litteraturbanken.se/%C3%B6vers%C3%A4ttarlexikon/artiklar/Aline\\_Pipping](https://litteraturbanken.se/%C3%B6vers%C3%A4ttarlexikon/artiklar/Aline_Pipping))

L'edizione del 1919 contiene illustrazioni originali di Enrico Mazzanti.

### **1.2.4 La seconda traduzione in svedese (S2)**

S2 è una traduzione svedese del 2014, che tuttavia si basa prevalentemente su E1. La traduttrice è Christina Westman. L'editore è Wahlströms a Stoccolma ma l'edizione è originariamente creata e prodotta da Palazzo Editions Ltd in Inghilterra. È una bella edizione con illustrazioni di Robert Ingpen, un artista australiano premiato per il suo lavoro nella letteratura per bambini (Collodi 2014 copertina). Christina Westman ha effettuato nove traduzioni di parecchi libri famosi per bambini come *Peter Pan*, *Alice nel paese delle meraviglie* e *Il libro della giungla* (ibid.).

### 1.3 Domande di ricerca

Lo scopo della tesina è studiare come si relazionano al testo originale quattro traduttori in due lingue diverse, se è possibile vedere uno sviluppo nel tempo e indagare come viene gestito il problema dei diversi gruppi target. Lo scopo è anche quello di studiare la differenza tra le aree linguistiche a questo riguardo.

Più in particolare, lo studio è dedicato a quattro domande di ricerca (d'ora in avanti RQ = *Research questions*)

RQ1: Quale traduzione è la più equivalente all'originale? Di che tipo di equivalenza si tratta?

RQ2: Qual è il pubblico a cui la traduzione si rivolge? C'è una differenza tra le traduzioni a questo riguardo?

RQ3: Ci sono differenze sviluppate nel tempo?

RQ4: Ci sono differenze per quanto riguarda la traduzione nelle due aree linguistiche?

In RQ 1, il concetto di equivalenza viene utilizzato per un confronto. La RQ 2 è necessaria per studiare se i gruppi target abbiano priorità differenti e la RQ3 considera l'aspetto temporale. RQ 4 si occupa delle possibili differenze tra le traduzioni in inglese e in svedese. Questi approcci divergono per quanto riguarda, per esempio, la fedeltà rispetto all'originale o i cambiamenti apportati al testo?

## 2 Concetti centrali

### 2.1 Il libro per i bambini

Secondo l'enciclopedia nazionale svedese i libri per bambini potrebbero essere definiti come, da un lato, libri non scolastici scritti per bambini e ragazzi e, dall'altro, libri originariamente scritti per adulti ma che in forme adattate si propongono come lettura per bambini e ragazzi (NE 1990:293).

### 2.2 Traduzione

Jacobson (1959) fa distinzione tra tre tipi di traduzione:

Traduzione intralinguistica o *rewording* è l'interpretazione dei segni verbali mediante altri segni della stessa lingua.

Traduzione interlinguistica o *translation proper* è l'interpretazione dei segni verbali mediante un'altra lingua.

Traduzione intersemiotica o *transmutation* è l'interpretazione dei segni verbali mediante sistemi non verbali.

Questo studio tratta esclusivamente del secondo tipo.

## 2.3 Equivalenza

Secondo Nida (1964:159) esistono fondamentalmente due tipi di equivalenza: uno che può essere definito come formale ed un altro che è dinamico.

L'equivalenza formale focalizza l'attenzione sul messaggio stesso sia nella forma che nel contenuto. Si ha equivalenza formale se la forma linguistica è preservata. Si possono conservare immagini e convenzioni linguistiche della LP e c'è spesso necessità di note per rendere il testo pienamente comprensibile.

L'equivalenza dinamica invece significa che il lettore che incontra il testo nella LA sperimenta anche la stessa cosa in senso più ampio di colui che legge il testo nella LP. Mira alla completa naturalezza espressiva.

## 2.4 Cancellazione

Una parte del testo nell'originale non viene tradotta. Può essere un passo lungo (come vedremo in seguito negli ess. 142, 123) o solo una singola frase (es. 157) o una parte di frase (ess. 177, 171).

## 2.5 Aggiunta

Viene aggiunto un pezzo di testo che non è presente nell'originale. Può trattarsi di un passo lungo (ess. 131, 165), di una singola frase (es. 6) o parte di frase (es 40).

## 2.6 Semplificazione

Una descrizione è tradotta in modo semplificato rispetto all'originale. Può essere un passo lungo (ess. 32 64) o una singola parola (ess. 16, 21)

## 2.7 Localizzazione

Rientra sotto questa definizione ciò che cambia il colore locale della cultura di partenza nella cultura di arrivo (es. 161).

## 2.8 Modificazione

Il testo è modificato rispetto all'originale. Cambiamento nella traduzione in qualcosa che non è equivalente (ess. 4, 169).

## 2.9 Spiegazione

L'aggiunta di un chiarimento, di qualcosa di esplicativo, che può comparire nel testo o in una nota.

### 3. Rilevanza per l'area di ricerca e in generale

Nonostante *Pinocchio* sia una delle due opere di narrativa più tradotte del mondo (Collodi 2021 ciii) gli studi comparativi delle traduzioni sono pochi, soprattutto al di fuori dell'area linguistica anglosassone.

#### 3.1. Sulle ricerche precedenti.

Nell'articolo *The desecration of Pinocchio in the United States* (1981) il sociologo Richard Wunderlich e il critico letterario Thomas Morrissey hanno esaminato decine di traduzioni e adattamenti del libro di Collodi e hanno condotto un sondaggio su centinaia di studenti universitari per scoprire come percepiscono il personaggio di Pinocchio. Hanno scoperto che questo si è trasformato gradualmente e sistematicamente. A volte si sostiene che dietro questo ci sia il film di Walt Disney del 1940, ma gli studiosi hanno mostrato che ciò è avvenuto indipendentemente dal film (Wunderlich-Morrissey 1981:40). Con il tempo la maleducazione di Pinocchio lo rende adorabile e i genitori pensano solo con gentilezza ai loro figli (ibid. 111). Secondo questa tesi, i genitori sono più disposti ad accettare le stranezze di Pinocchio perché accettano i loro figli così come sono.

Impressionati dall'abisso che sembra esserci tra il romanzo di Collodi e il numero considerevole di Pinocchi alternativi, hanno ampliato i materiali nella monografia *Pinocchio goes postmodern. Perils of a puppet in the United States* del 2002 e ulteriormente sviluppato la discussione. Wunderlich aveva creato ciò che nel 1988 è divenuto *The Pinocchio Catalogue* con lo scopo di descrivere ogni variazione

esistente negli Stati Uniti (ibid. xiv). I due studiosi hanno trovato che soprattutto le traduzioni fedeli a partire da quella di Murray del 1892, fino agli anni '30, hanno goduto di grande popolarità. Intorno al 1910 sono apparse versioni pedagogiche altamente didattiche che enfatizzavano l'obbedienza all'autorità. All'inizio degli anni '20, le versioni di questo genere sono quasi scomparse. Nuovi adattamenti hanno iniziato ad apparire alla fine degli anni '30. Il film di Disney si ispira ai personaggi di alcuni di questi (ibid. xiv). Il Pinocchio originario di Collodi ha goduto di una rinascita di popolarità negli anni '60. È solo a partire dagli anni '70 che le versioni concorrenti hanno iniziato a dominare.

Gli adattamenti più recenti tendono a infantilizzare il burattino (ibid. xv) che, invece di raggiungere un'età adulta responsabile, rimane bambino passivo con una psicologia stagnante. Ancora più allarmante, in questo modo di vedere, è che i dati di vendita suggeriscono che chi acquista libri per bambini preferisce questa enfasi. I ricercatori si chiedono se Disney si rivolga ai bambini e Collodi agli adulti (ibid. xvi). Nel secondo capitolo della monografia, Wunderlich confronta due esempi di una versione pedagogica (Cramp 1901) con altre quattro, fra cui la prima è di Murray (1892) e l'ultima di Della Chiesa (1926) per illustrare l'enfasi sull'obbedienza all'autorità.

In *Style at work in two English Translations of Pinocchio* del 2010, Silvia Masi analizza le differenze stilistiche tra due versioni abbastanza recenti, quella di Rosenthal (1983) e quella di Lawson Lucas (1986). Le sezioni introduttive delle due traduzioni indicano che tentano entrambi di essere fedeli, quanto più possibile, alla fonte italiana riscoprendo la natura autentica del racconto originale. Tentano anche di renderlo accessibile ai lettori contemporanei di lingua inglese (Masi 2010:264).

Rosenthal, tuttavia, ha l'intenzione di dare la priorità alle esigenze dei lettori giovani mentre la traduzione commentata di Lawson Lucas segue una impostazione accademica. L'articolo contiene diversi esempi di righe contrastanti. In Rosenthal una struttura segmentata e lineare è abbinata a una tendenza forte verso l'adattamento culturale e uno stile di conversazione moderna. Lawson Lucas preserva una struttura sintattica intricata riproducendo il livello di sofisticatezza dell'originale (ibid:280).

### 3.2 La rilevanza di questo lavoro per l'area di ricerca.

C'è una lacuna nella conoscenza del rispetto che i traduttori hanno mostrato per il testo originale di Collodi e come cambia nel tempo. Cosa vogliono evidenziare? Gli studi precedenti confrontano di solito un numero limitato di esempi di traduzioni abbastanza vicine nel tempo e della stessa area linguistica. Può essere utile uno studio di traduzioni in lingue diverse distribuite su un arco temporale lungo, uno studio che combini l'aspetto comparativo e l'aspetto diacronico. Inoltre, non ci sono studi precedenti che in modo sistematico abbiano confrontato più traduzioni.

### 3.3 Ricerche future.

Wunderlich ha effettuato una revisione attenta delle traduzioni di Pinocchio nell'ambito dell'area linguistica anglosassone studiando come queste si sono sviluppate nel tempo (Wunderlich 1985). Nel lavoro presente l'indagine è estesa all'area svedese. Sarebbe interessante studiare le condizioni all'interno di aree linguistiche meno correlate.

## 4. Collodi, il contesto in cui lavorava e la sua opera *Pinocchio*

### 4.1 Carlo Collodi

Carlo Collodi è lo pseudonimo di Carlo Lorenzini, scrittore, giornalista e umorista (Collodi 2014:6). Nato a Firenze nel 1826, in una famiglia a servizio del marchese Ginori Lisci, Lorenzini trascorre la sua infanzia, nei periodi in cui la famiglia viveva in ristrettezze, con i parenti della madre nella città di Collodi a nord-ovest di Firenze. Il marchese, per il quale suo padre era cuoco, gli pagava gli studi. Questi includevano un periodo incompiuto in seminario e corsi di retorica e filosofia. Ancora studente, Lorenzini trovò lavoro presso la libreria Piatti a Firenze (Hooper & Kraczyna in Collodi 2021: xi). Era un luogo di ritrovo per intellettuali, in cui erano discussi temi come il liberalismo, la democrazia e l'unificazione italiana. La posizione politica di Lorenzini era repubblicana e radicale. Nel 1848 si offrì volontario per combattere gli austriaci nella prima guerra d'indipendenza. Dopo la sconfitta italiana tornò a Firenze. Combinava un posto modesto nel servizio civile con lavori come giornalista e drammaturgo. Con l'aiuto finanziario di uno zio fondò *Il Lampione* (Collodi 1968: XL), una rivista satirica, poco dopo soppressa per ordine governativo. La fece risorgere nel 1850, l'anno stesso della sua nomina a coadiutore archivista e bibliotecario del Senato, ma anche questa volta la rivista ebbe una vita breve. Il giornalismo umoristico divenne per lui distintivo.

Si dedicò anche al teatro e alla musica. Aiutato ancora una volta dallo zio, fondò nel 1853 il giornale teatrale *La Scaramuccia* dopo aver scritto alcune commedie di scarso rilievo (ibid.) ed un dramma. Si occupava anche della letteratura e pubblicò

nel 1856 una guida storico-umoristica: *Un romanzo a vapore da Firenze a Livorno*. Scoppiata la guerra del Piemonte contro l'Austria nel 1859, si arruolò di nuovo (ibid.) Tornato a Firenze nel 1860, diventò censore teatrale e nel 1868 fu chiamato a far parte della redazione di un dizionario di lingua parlata, *Il novo vocabolario della lingua italiana secondo l'uso di Firenze*.

Nel 1875 ricevette l'incarico di tradurre fiabe francesi di Perrault e alcuni altri. Il lavoro uscì intitolato *Racconti delle fate* adattato ad un pubblico italiano (ibid.). Pubblicò nel 1877 anche un libro educativo per bambini, *Giannettino*, che ebbe immediato successo, inducendolo a scrivere altre opere del genere come *Minuzzolo* (1878), *La geografia di Giannettino* e *La grammatica di Giannettino* (1879), *Il viaggio di Giannettino per l'Italia* (1880) e *l'Abbaco di Giannettino per le classi elementari* (1885).

Tuttavia, la sua opera principale è Pinocchio.

#### 4.2 Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

Nell'estate del 1881, gli editori del settimanale, *Giornale per i Bambini*, chiesero a Collodi di scrivere un feuilleton e in conseguenza uscì per la prima volta una puntata di Pinocchio con il titolo *Storia di un burattino*. Nel 1883 (ibid.) le puntate furono raccolte in un volume intitolato *Le avventure di Pinocchio*. Collodi voleva concludere le puntate nel capitolo XV con l'impiccagione del protagonista ma fu convinto a continuare a causa della popolarità del feuilleton. In totale, furono scritti trentasei capitoli.

Il testo contribuì anche a diffondere la nuova lingua nazionale e riflette la situazione dell'Italia appena unita. Una commissione sotto la guida di Manzoni (autore de *I promessi sposi*) propose come lingua nazionale il toscano, soprattutto il fiorentino parlato dalle classi colte. Lorenzini parlava come madrelingua il fiorentino e aveva difficoltà a distinguere la sua lingua parlata da quella delle “classi colte”. Il suo linguaggio aveva delle idiosincrasie linguistiche oggi non accettate come italiano standard ([https://it.m.wikipedia.org/wiki/Le\\_avventure\\_di\\_Pinocchio](https://it.m.wikipedia.org/wiki/Le_avventure_di_Pinocchio)).

Un tema centrale è quello della scuola pubblica, la quale venne regolata dopo l'unificazione, prima in Piemonte con la legge Casati del 1859 e poi con la legge Coppino del 1877 che stipulò una scuola primaria per cinque anni, di cui tre erano obbligatori. Il ruolo della religione fu successivamente ridotto ([https://it.wikipedia.org/wiki/Storia\\_dell'istruzione\\_in\\_Italia](https://it.wikipedia.org/wiki/Storia_dell'istruzione_in_Italia)).

### 4.3 La trama del libro

Per quanto riguarda la trama, un riassunto breve non è sufficiente. Per poter contestualizzare gli esempi di traduzione nel capitolo sei, un sommario più dettagliato è necessario. Un riassunto ancora più esauriente è accessibile in Wikipedia ([https://it.m.wikipedia.org/wiki/Le\\_avventure\\_di\\_Pinocchio](https://it.m.wikipedia.org/wiki/Le_avventure_di_Pinocchio)).

Un falegname trova un pezzo di legno da cui vuole fabbricare una gamba di legno. Iniziato il lavoro, pare sentire il pezzo lamentarsi e implorarlo. Riceve visita dal suo collega e amico Geppetto a cui regala il pezzo di legno. Geppetto ha deciso di costruirsi un burattino per guadagnarsi da vivere. Decide di chiamarlo Pinocchio. Non appena completato, il burattino scappa, però, inseguito da Geppetto. Un carabiniere lo ferma ma porta in prigione non Pinocchio, ma Geppetto. Pinocchio

torna a casa la sera. Ha fame e trova un uovo, ma dentro c'è un pulcino che vola via. Addormentatosi coi piedi sul caldano, si sveglia coi piedi bruciati. Geppetto, però, torna a casa e glieli ricostruisce.

Pinocchio cammina verso la scuola ma è sviato da un teatro dei burattini. Il burattinaio Mangiafoco gli regala cinque monete d'oro. Pinocchio si lascia abbindolare dalla volpe e dal gatto, i quali finiscono addirittura per impiccarlo. Lo salva la bambina dai capelli turchini, una fata, ma Pinocchio incontra di nuovo la volpe e il gatto e viene derubato. Si rivolge a un giudice, un gorilla, ma viene imprigionato: Liberato dalla prigione si incammina verso la casa della fata ma viene preso nella tagliola di un contadino, il quale lo costringe a fargli da cane da guardia. Viene svegliato da quattro faine in cerca di galline e chiama il contadino che, per ricompensa, lo libera. Vuole ritrovare la fata ma trova soltanto una lapide, sulla quale si legge che la fata è morta. Pinocchio piange disperato quando gli si avvicina un colombo che lo porta sulla riva del mare dove Geppetto è stato visto mentre costruiva una barchetta per cercare il figlio oltremare. Quando il burattino arriva vede la barchetta e il falegname all'orizzonte inghiottiti dalle onde. Si getta nell'acqua per andare in aiuto e nuota tutta la notte. Arriva all'isola delle api industriose e ritrova la fata rinata con l'aspetto di una donna.

Promette alla fata di essere buono e di studiare cominciando con l'andare a scuola. Diventa il primo della classe scatenando la gelosia dei compagni e dopo un grande combattimento con questi viene arrestato, ma scappa e si tuffa in mare e poi corre il rischio di venire fritto in padella da un pescatore.

Tornato a casa della fata, Pinocchio bussa alla porta e una lumaca-cameriera viene lentamente ad aprire. Il burattino promette di divenire un ragazzo perbene e, una

volta perdonato, va a scuola ma dopo un periodo di buon comportamento parte di nascosto col suo amico Lucignolo per il paese dei balocchi. Passati cinque mesi di cuccagna, si trasforma in asino e viene comprato dal direttore di una compagnia di pagliacci. Una sera, dopo una caduta, diventa zoppo e, divenuto inutilizzabile per il direttore, viene ricomprato da un uomo che vuol fare con la sua pelle un tamburo. Gettato in mare, è mangiato dai pesci e ritorna ad essere un burattino e fugge a nuoto. Mentre nuota compare il terribile pesce-cane che lo ingoia. Nel ventre del mostro incontra un tonno filosofo e rassegnato, ma poi anche Geppetto. Fuggono approfittando dell'asma che costringe il pesce-cane a dormire a bocca aperta. Pinocchio comincia a lavorare per mantenere suo padre. Finalmente cessa d'essere un burattino e diventa un ragazzo in carne e ossa.

# 5 Il libro per bambini

## 5.1 La storia del libro per bambini

Nel secondo capitolo ho definito il libro per bambini. Qui segue un breve riassunto della sua storia basato principalmente su *Barnboken genom tiderna* 1962 del pedagogista svedese Göte Klingberg, specialista in letteratura per bambini per l'infanzia e l'adolescenza.

Già nel Medioevo la chiesa tentava di creare libri destinati soprattutto ai bambini basati sulla Bibbia e sulla vita dei Santi (Klingberg 1962:11).

*Lo cunto de li cunti* o il *Pentamerone* di Giambattista Basile, edito fra il 1634 e il 1636 a Napoli, costituito da 50 fiabe ([https://it.m.wikipedia.org/wiki/Lo\\_cunto\\_de\\_li\\_cunti](https://it.m.wikipedia.org/wiki/Lo_cunto_de_li_cunti)), è forse la prima raccolta di fiabe.

Nei secoli XVII e XVIII il soggetto della favola antica fu ripreso da scrittori francesi come Jean de la Fontaine con *Fables d'Esopé, mises en vers* del 1668 (Klingberg 1962:20). Il contenuto morale era considerato utile per l'educazione dei bambini. Anche racconti che trattavano di fate erano diventati di moda. Le fate sono di origine celtica e quindi parte della cultura francese. La prima scrittrice del genere in Francia fu Marie-Catherine d'Aulnoy con *Contes de Fées*. Il suo lavoro fu seguito da *Contes de ma Mère L'oye* di Perrault con fiabe famose come per esempio: *Le petit chaperon rouge*, *Barbe bleue* e *Cendrillon* (ibid:239). Molti di questi temi furono ripresi dai fratelli Grimm che studiarono il folklore tedesco in opere come: *Kinder und Hausmärchen* (1812-19) e *Deutsche Sagen* (1816-1818). Anche le fiabe arabe come *Ali Baba* e *Aladdin* furono elaborate come le favole antiche per scopi di educazione

morale. Nell'illuminismo fu di moda il romanzo d'avventure che voleva insegnare ai bambini contemporaneamente la scienza e la geografia: seguendo il modello di *Robinson Crusoe* di Daniel Defoe, la robinsonata diventa un genere. Con lo studio di folklore durante il romanticismo iniziarono anche scrittori come Hans Christian Andersen a creare fiabe rivolte ai bambini. Le opere del romanticismo includevano anche il romanzo storico d'avventura, il libro sugli indiani e il romanzo sui pirati. Un genere dove tutte le regole normali sono ribaltate è il "munchausenata" (ibid. 80) sul modello del libro famoso di Rudolph Erich Raspe (1785). Questo è un precursore del genere che Klingberg chiama letteratura di nonsense (ibid:80) dove tutte le leggi naturali sono sospese. Un altro rappresentante è il libro *Alice's adventures in Wonderland* di Lewis Carrol (1864). Anche Pinocchio può essere considerato letteratura di nonsense (ibid:84).

## 5.2 La letteratura per bambini in traduzione. Problemi e strategie.

Tradurre la letteratura per bambini presenta sfide particolari. La letteratura ha un duplice pubblico: bambini e adulti. Gli scrittori devono conformarsi ai gusti, alle simpatie e alle antipatie degli adulti. I traduttori devono tradurre per i bambini, ma sono gli adulti a selezionare i libri da tradurre. Sono anche gli adulti che li traducono e adulti che comprano la traduzione (Oittinen 2006:35-36). Il pubblico può cambiare nella traduzione. A volte un libro destinato agli adulti, come per esempio *Gulliver's Travels*, diventa una storia scritta per i bambini. Un esempio del contrario è menzionato sopra: *Alice's Adventures in Wonderland* (ibid:36). Un terzo gruppo target possibile è quello accademico che aspira alla chiarezza e all'equivalenza. Questo può essere in conflitto con la leggibilità.

Inizialmente, la mancanza di altro materiale di lettura attraente per i bambini era la ragione principale per adattare a loro la letteratura per adulti. Shavit (2009), però, sottolinea che tradurre per bambini non è solo tradurre da una lingua all'altra ma anche dal sistema cognitivo adulto a quello del bambino con i suoi vincoli imposti (Shavit 2009:111-112). Il traduttore di letteratura per bambini può permettersi grandi libertà a causa della posizione periferica che il genere occupa in un poli-sistema (Shavit 1981) dove la letteratura per adulti canonizzata è centrale. Determinano alcuni principi la selezione stessa del testo da tradurre e la sua manipolazione. Un principio è l'affiliazione sistematica del testo ai modelli esistenti. Un esempio sono i primi capitoli dei viaggi di Gulliver. Potrebbero essere facilmente trasformati in una storia fantasy. Scopi ideologici e didattici possono anche determinare la selezione.

Fino al Romanticismo i bambini erano considerati piccoli adulti. La società medievale ed i secoli che seguivano non lasciavano spazio alle stravaganze dell'infanzia (ibid:5). Con il Romanticismo si voleva dare loro la possibilità di restare piccoli e godersi l'infanzia. Erano isolati dagli aspetti negativi della società. Il messaggio nei libri per bambini si presentava in modo semplice. I racconti rimanevano in silenzio sugli argomenti non adatti alla discussione. Il sesso, la menzione delle escrezioni e la violenza grave erano, e sono ancora, argomenti tabù se non sublimati in racconti fantasy ambientati in un mondo difficilmente riconoscibile (Van Coillie&Verschueren 2006:23).

Tuttavia, è una questione controversa se occorre far corrispondere il testo di destinazione ai valori dei suoi lettori (Klingberg 1986:58). Ciò che agli occhi del

traduttore o dell'editore non sembra opportuno trasmettere cambia nel tempo e eliminarlo incide sul testo come totalità.

L'adattamento culturale del testo, la localizzazione, cambia anche l'opera e rompe in un certo senso la magia, ma ciò è necessario quando si deve presumere che i lettori previsti non abbiano una conoscenza sufficiente del contesto culturale straniero (ibid 1986:4). Non era insolito nel passato che la letteratura per bambini fosse tradotta spostando la trama geograficamente. La trasposizione di Pinocchio nel film di Disney ne è un esempio. Pinocchio riceve un cappello da alpino e Geppetto viene trasformato in un costruttore di orologi a cucù (Hooper&Kraczyrna 2021:x). Tuttavia, lo spostamento dell'intera storia presenta molti problemi ed è raro oggi. Di solito solo certi elementi sono cambiati. Klingberg ne elenca dieci da considerare (Klingberg 1986:17-18): riferimenti letterari; lingue straniere nel testo di partenza; riferimenti alla mitologia e fede popolare; fondo storico e religioso; edificio e arredamento della casa, cibo; usi e costumi, giochi; flora e fauna; nomi personali e titoli, nomi di oggetti; nomi geografici; pesi e misure.

### 5.3 Edizioni accorciate

Come si vede sopra, nella storia dei libri per bambini c'è una lunga tradizione di adattamenti e abbreviazioni di testi originariamente destinati agli adulti. In sintesi, questo è dovuto principalmente a due ragioni: l'adattamento a ciò che secondo la società del tempo è considerato appropriato per i bambini e l'adattamento della trama e del linguaggio alla presunta capacità del bambino di leggere e comprendere (Shavit 2009:113). Si trovano, però, anche abbreviazioni di testi scritti per bambini. Possono essere destinati a bambini con difficoltà di lettura o bambini minori. Nel caso della

letteratura per adulti, si presume che una traduzione sia priva di abbreviazioni; se ce ne sono, ci si aspetta una spiegazione del motivo.

Questo non è sempre vero nell'ambito dei libri per bambini. Le versioni abbreviate vengono spesso pubblicate con l'esplicita dichiarazione che si tratta di versioni abbreviate. Tuttavia, si possono trovare anche versioni che sono abbreviazioni radicali anche se ciò non è apertamente dichiarato. Questo tipo di intervento potrebbe essere descritto come falsificazione, quando il testo di partenza è di qualità letteraria alta (Klingberg 1986:77).

# 6 Raccolta di esempi

## Capitolo 1

1) con la lingua giù ciondoloni fino al mento come un mascherone da fontana. (I p4r19)

E2 and his tongue hanging down to his chin like a gargoyle on a fountain.

E1 his tongue hang down on his chin

S2 och tungan hängde ned på hakan.

S1 tungan hängde ned över hakan, så att han såg ut som en grinande gipsmask på en springbrunn.

Commento: Cancellazione della similitudine in E1 e S2. Aggiunta dell'aggettivo in S1.

2) cadde giù come fulminato. (I p5r13)

E2 fell over as if he had been struck by lightning.

E1 fell as if shot.

S2 föll som en fura.

S1 föll till marken som träffad av blixten.

Commento: Modificazione della similitudine in E1 e S2. In questo caso, E1 e S2 non scelgono la stessa soluzione.

## Capitolo 2

3) per buscarmi un tozzo di pane. (Ip7r4)

E2 earn myself a crust of bread.

E1 to earn a crust of bread.

S2 förtjäna mitt bröd.

S1 förtjäna mitt bröd (och en vintår därtill).

Commento: Aggiunta della parentesi in S1

## Capitolo 3

4) La casa di Geppetto era una stanzina terrena che pigliava luce da un sottoscala. (I p9r4)

E2 Geppetto's home was a little ground-floor room that got its light from a space under stairs

E1 Little as Geppetto's house was, it was neat and comfortable. It was a small room on the ground floor, with a tiny window under the stairway.

S2 Geppettos hus var visserligen litet men det var prydligt och hemtrevligt.

På bottenvåningen låg ett litet rum med pyttelitet fönster under trappan.

S1 Geppetto bodde i ett litet jordvåningsrum, som fick sitt ljus från en trappuppgång.

Commento: Aggiunta in E1 e S2. Cambia la descrizione della casa di Geppetto da una semplice casa italiana del XIX secolo a una casa accogliente. In S1, l'espressione *Stanzina terrena* è fraintesa.

5) Poi prese il burattino sotto le braccia e lo posò in terra, sul pavimento della stanza, per farlo camminare. (Ip11r5)

E2 Then he took the puppet under its arms and set it down on the ground, onto the floor of the room.

E1 He took hold of the Marionette under the arms and put him on the floor to teach him to walk.

S2 Han lyfte marionetten under armarna och ställde honom på golvet för att lära honom gå.

S1Därefter tog han marionetten under armarna och ställde honom på golvet för att han skulle gå.

Commento: E2 commenta in nota che ai tempi di Collodi non era così tautologico come potrebbe sembrare. Non tutte le case avevano il pavimento in pietra.

6) chi lo sa come lo picchierebbe quell'omaccio di Geppetto. (Ip12r16)

E2 who knows how that awful man Geppetto might beat him.

E1Geppetto, no doubt, will beat him unmercifully, he is so mean and cruel!

S2 Geppetto kommer säkert att slå honom utan prut, han är så elak och så grym.

S1 Vem vet huru det odjuret Geppetto ämnar mörbulta honom!

Commento: Aggiunta in E1 e S2.

7) E1 you may read it, dear children, in the chapter that follows. (p9r34)

Commento: Aggiunta per sottolineare che il pubblico è costituito da bambini

#### Capitolo 4

8) E1 sad to relate, my dear children, he did hit the cricket. (p11r31)

Commento: Aggiunta per sottolineare che il pubblico è costituito da bambini.

#### Capitolo 5

9) sul più bello la frittata gli vola via della finestra (Ip16r2)

E2 just as he's about to cook it, the omelette flies out of the window.

E1 but to his surprise, the omelette flies out of the window.

S2 men har man sett på maken – omeletten flyger ut genom fönstret.

S1 men hastigt och lustigt flyger omeletten ut genom fönstret.

Commento: Aggiunta di quattro diverse interpretazioni dell'espressione *sul più bello*.

10) la fame, dal vedere al non vedere, si convertì in una fame da lupi, una fame da tagliarsi col coltello. (Ip16r8)

E2 And in a flash, the hunger turned into a ravenous hunger – a hunger so real it could be cut with a knife.

E1 the hunger grew bigger and bigger, until soon he was as ravenous as a bear.

S2 hungern växte och växte tills han snart var utsvulten som en björn om våren.

S1 och i en handvändning förvandlades hungern till en riktig varghunger, en hunger som kan skäras med kniv.

Commento: Semplificazione in E1 e S2. *Dal vedere al non vedere* diventa *soon/snart*. Solo S1 conserva entrambe le metafore. E1 cambia *lupo* in *orso* ed esclude la seconda metafora. S2 aggiunge *som en björn om våren*.

## Capitolo 6

- 11) arrivò fino al paese, con la lingua fuori e col fiato grosso come un cane da caccia. (Ip19r11)

E2 reached the town panting and with his tongue hanging out, just like a hunting dog.

E1 he came to the village, tired out. Gruffing like a whale, with his tongue hanging out.

S2 kom han alldeles utpumpad fram till byn, flåsande som en val och med hängande tunga.

S1 med hundra långa skutt hade han uppnått byn, men då hängde också tungan ut ur munnen på honom och han flåsade som en jakthund.

Commento: Modificazione in E1 e S2. La similitudine *come un cane di caccia* cambia in *like a whale/som en val*.

## Capitolo 7

12) Geppetto torna a casa, rifà i piedi al burattino e gli dà la colazione che il pover'uomo aveva portata pe sé. (Ip21r1)

E2 Geppetto returns home, remakes the puppet's feet and gives him breakfast that the poor man had brought back for himself.

E1 Geppetto returns home and gives his own breakfast to the Marionette.

S2 Geppetto kommer hem och ger sin egen frukost till marionetten.

S1 Geppetto gör nya fötter åt Pinocchio och säljer sin egen rock för att köpa honom en abc-bok.

Commento: Cancellazione di *rifà i piedi al burattino* nel E1 e S2. Aggiunta della frase *säljer sin egen rock för att köpa honom en abc-bok* in S1.

13) I casi son tanti. (Ip23r10)

E2 Anything can happen.

E1 We never know what life may hold in store for us.

S2 Vi vet aldrig vad som väntar oss i livet.

S1 Man vet aldrig vad som kan hända här i världen. Det går ibland så underligt till.

Commento: Modo di dire divenuto convenzionale. Aggiunta in S1 per creare idiomaticità.

14) I casi son tanti! ... ripeté Geppetto. (Ip23r24)

E2 Anything can happen repeated Geppetto.

E1 Everything in this world may be of some use!

S2 Allting kan komma till nytta i världen.

S1 Vem vet? Det går ibland så underligt till här i världen ... upprepade

Geppetto,

Commento: Nuovo aspetto dell'espressione in E1 e S2.

15) Pazienza! (Ip24r1)

E2 Oh well.

E1 Very well then.

S2 Nå men då så.

S1 Må gå då.

Commento: Quattro diverse traduzioni, tutte abbastanza equivalenti, dell'espressione *Pazienza*. E2 osserva in nota come questa espressione italiana trasmetta fatalismo.

## Capitolo 8

16) casacca di frustagno (Ip27r12)

E2 moleskine coat

E1 coat

S2 rock

S1 sin gamla vadmalsrock

Commento: Traduzione semplificata della parola arcaica *Casacca di frustagno* nel E1 e S2. La parola frustagno è arcaica e nel S1 anche una parola arcaica *Vadmalsrock*. E2 commenta sul fatto che questo tipo di mantello non era in uso ai tempi di Geppetto, suggerendo che indossasse abiti fuori moda.

17) sarò la consolazione e il bastone della vostra vecchiaia. (Ip25r21)

E2 stand by you and take care of you in your old age.

E1 I'll be the comfort and staff of your old age.

S2 bli till tröst och stöd för dig på gamla dar.

S1 bliva din ålderdoms tröst och stöd.

Commento: Qui, contrariamente al solito, E1 e S2 sono pressoché equivalenti al testo italiano.

18) E i quattrini? (Ip27r4)

E2 and what about the money?

E1 and the money?

S2 och pengarna?

S1 och pengarna?

Commento: E2 spiega in nota che *quattrini* è un termine colloquiale ancora in uso per parlare di spiccioli. Nell'antico Granducato di Toscana era 1/16 di lira ma questo era prima dell'Unità d'Italia. Un'ambiguità voluta?

## Capitolo 9

19) Quattro soldi. (Ip29r24)

E2 Four soldi.

E1 Four pennies.

S2 Fyra lire.

S1 Tjugo penni.

Commento: Anche qui E2 commenta. Un soldo in Toscana valeva tre quattrini. Localizzazione nel S1 ad una moneta straniera di minor valore.

## Capitolo 10:

20) Numi del firmamento! Sogno o son desto? Eppure, quello laggiù è Pinocchio. (Ip31r22)

E2 Good heavens above! Am I awake or am I dreaming? Because that guy down there is Pinocchio!

E1 Look, look! Am I asleep or awake? Or do I really see Pinocchio there?

S2 Titta, titta! Drömmer jag eller är jag vaken? Eller ser jag verkligen Pinocchio där?

S1 Firmamentets gudar! Drömmer jag eller är jag vaken? Han där nere är ju Pinocchio!

Commento: Anche qui E1 e S2 corrispondono in quanto semplificano la traduzione escludendo l'espressione *Numi del firmamento*.

21) quella compagnia drammatico-vegetale. (Ip32r13)

E2 that company of ligneous thespians.

E1 that strange company of dramatic actors and actresses.

S2 detta lustiga teatersällskap.

S1 detta virrvarr av till växtriket hörande aktörer och aktriser.

Commento: E1 e S2 si assomigliano e hanno semplificato la traduzione escludendo la parola *vegetale*.

22) Aveva una barbaccia nera come uno scarabocchio d'inchiostro, e tanto lunga che gli scendeva dal mento fino a terra: basta dire che, quando camminava, se la pestava coi piedi. La sua bocca era larga come un forno, i suoi occhi parevano due lanterne di vetro rosso col lume acceso di dietro; e con le mani schioccava una grossa frusta fatta di serpenti e di code di volpe attorcigliate insieme. (Ip32r24)

E2 He had an ugly beard as black as an ink scribble and so long that it reached all the way down to the ground – suffice to say that when he walked he'd step on it with his feet. His mouth was as wide as an oven, his eyes looked like two red glass lanterns lit from behind, and with his hands he'd crack a large whip made of entwined snakes and fox tails.

E1 His beard was as black as pitch, and so long that it reached from his chin down to his feet. His mouth was as wide as an oven, his teeth like yellow fangs, and his eyes two glowing red coals. In his huge, hairy hands, a long whip, made of green snakes and black cats' tails twisted together, swished through the air in a dangerous way.

S2 Hans skägg var kolsvart och så långt att det räckte från hakan ända ned till fötterna. Munnen var bred som en ugnslucka, tänderna liknade gula huggtänder och ögonen var som två röda glödande kol. De väldiga håriga händerna snärtade farligt i luften med en lång piska, gjord av hopflätade gröna ormar och svarta kattsvansar.

S1 Hans skägg var svart som bläck och så långt att det räckte ända ned till marken, ja han till och med trampade på det när han gick. Hans mun var så stor som en bakugn, hans ögon liknade två brinnande lanternor med rött glas framför ljuset, och i händerna svängde han en grov piska, som var sammansnodd av ormar och räsvansar.

Commento: In E2, si sottolinea, in nota, che la macchia d'inchiostro era una metafora più accessibile ai tempi di Collodi. In E1 e S2 le *code di volpe* sono sostituite con code di gatto.

## Capitolo 11

23) Cappello a lucerna (Ip35r22)

E2 lamp-shaped hats

E1 with queer hats on their heads

S2 lustiga mössor på huvudet

S1 med trekantig hatt på huvudet

Commento: Modificazione in E1 e S2. S1 si collega allo stile fiabesco svedese.

24) - Pietà, signor Mangiafoco! -Qui non ci son signori, replicò duramente il burattinaio. -Pietà, signor Cavaliere! -Qui non ci son cavalieri. -Pietà, signor commendatore! -Qui non ci sono commendatori. -Pietà Eccellenza! (Ip35r35)

E2 - Have pity, Mr Fire-eater! -There are no fire eaters here! Replied the puppeteer sternly- -Have pity, Mr Knight! There are no knights here! – Have pity Mr Lord! -There are no lords here. -Have pity, Your Excellency!...

E1 -Have pity, I beg you, signore! -There are no signori here! -Have pity kind sir! There are ni sirs here! Have pity your Excellency!

S2 -Ha förbarmande, jag ber er, signore! -Här finns inga signori. -Förbarmande snälla herrn. -Här finns inga herrar. -Förbarmande, Ers excellens.

S1 -Förbarmande, herr Mangiafoco! – Här finns inga herrar, svarade marionettdirektören strängt. – Förbarmande. Herr Riddare! – Här finns inga riddare. – Förbarmande, herr Kommendör! – Här finns inga kommendörer. – Förbarmande, Ers Exellens!

Commento: E1 e S2 sono semplificati. S1 non traduce *Mangiafoco*.

25) Gli stessi giandarmi, sebbene fossero di legno, piangevano come due agnellini di latte. (Ip36r24)

E2 The guards themselves, even though they were made of wood, were crying like a couple of baby lambs.

E1 Even the officers, who were made of wood also, cried like two babies.

S2 Till och med poliserna som också var av trä, grät som två småbarn.

S1 Själva gendarmerna gräto som nyfödda lamm, och de voro ändå av trä båda två

Commento: E2 commenta. Afferma che i giandarmi erano un fenomeno obsoleto ai tempi di Collodi. E1 e S2 sono grammaticalmente semplificati e sostituiscono *agnelli di latte* con *småbarn/babies*.

## Capitolo 12

26) un merlo bianco (Ip40r8)

E2 a white blackbird

E1 a blackbird

S2 en koltrast

S1 en vit trast

Commento: *Merlo bianco* è un paradosso. Solo E2 lo conserva.

27) cinque miserabili zecchini (Ip40r27)

E2 five miserable zecchini

E1 miserable five...gold pieces

S2 usla fem...guldmynt

S1 eländiga fem dukater

Commento: E2 commenta. Ai tempi di Collodi Zecchino era una moneta obsoleta. Tuttavia, rappresentava un grande valore.

28) nel paese dei Barbagianni (Ip41r22)

E2 to Dodoland

E1 to the city of Simple Simons

S2 till alla dumskallars egen stad

S1 uvarnas land

Commento: E2 commenta in nota: Barbagianni è una civetta ma anche un credulone, e di ciò E1 e S2 hanno preso nota. In S1, tuttavia, *uv* è *gufo* in svedese.

## Capitolo 13

29) vide sul tronco di un albero un piccolo animaletto che riluceva di una luce pallida o opaca, come un lumino da notte dentro una lampada di porcellana trasparente. (Ip45r17)

E2 he saw on the trunk of a tree a minute little animal that was translucent with a pale and opaque glow, like a little night-light in a transparent porcelain lamp

E1 As he walked, Pinocchio noticed a tiny insect glimmering on the trunk of a tree, a small being that glowed with a soft pale light.

S2 Rätt som det var fick han syn på en liten skimrande insekt på en trädstam, ett litet kryp som lyste med ett svagt sken.

S1 varseblev han på en trädstam ett litet, litet djur, som spred omkring sig ett blekt och matt sken, likt ljuset från en nattlampa av genomskinligt porslin.

Commento: E1 e S2 hanno abbandonato la similitudine, adesso anche obsoleta e difficile da comprendere per i bambini.

30) Buona notte, Pinocchio, e che il cielo ti salvi dalla guazza e dagli assassini. (Ip46r9)

E2 Good night, Pinocchio, and may the heavens above save you from dew and murderers

E1 Good night, Pinocchio, and may Heaven prevent you from the Assassins

S2 God natt, Pinocchio, och må himlen bevara dig för stråtrövarna.

S1 God natt, Pinocchio, och må himlen bevara dig för aftondagg och mördare.

Commento: E1 e S2 non traducono *guazza*. S2 traduce *assassini* con *stråtrövare*. Ai tempi di Collodi *assassino* poteva significare bandito in genere.

## Capitolo 14

31) provò a conficcarglielo a guisa di leva e di scalpello fra le labbra  
(Ip49r6)

E2 tried to stick it between the puppet's lips as a lever and a chisel.

E1 and tried to pry Pinocchio's' mouth open with ...a long knife.

S2 försökte bända upp Pinocchios mun med ... en kniv

S1 vilken han försökte kila in mellan Pinocchios läppar som en hävstång eller mejsel.

Commento: Semplificazione. Non traducono *a guisa di leva* in E1 e S2.

32) si arrampicò su per il fusto di un altissimo pino e si pose a sedere in  
vetta ai rami. Gli assassini tentarono di arrampicarsi anche loro, ma giunti  
a metà del fusto, sdrucchiolarono e ricascando a terra, si spellarono le mani  
e i piedi. (Ip49r19)

E2 he climbed the trunk of a very tall pine tree and seated himself at the very top of the branches. The murderers tried to climb the tree but after they got halfway up the trunk, they slipped and, as they fell back down onto the ground, skinned their hands and feet.

E1 he climbed up a giant pine tree and sat there to see what he could see The Assassins tried to climb also, but they slipped and fell.

S2 klättrade upp i en jättehög tall och satte sig för att se vad han kunde se.  
Rövarna försökte också klättra men halkade och ramlade ner.

S1 Betraktande sig som förlorad, klättrade han uppför stammen av en hög tall och slog sig ned på en av dess högsta grenar. Mördarna försökte klättra efter, men halvvägs uppe slunto de och föllo ned till marken igen med illa sargade händer och fötter.

Commento: E1 e S2 hanno semplificato il testo allo stesso modo non traducendo *giunti a metà del fusto e si spellarono le mani e i piedi*. S1 modifica la fine in: *illa sargade händer och fötter*.

33) non volendo far la fine del piccione arrosto (Ip49r29)

E2 not wanting to die the death of a roast pigeon

E1 not wishing to end his days as a roasted Marionette

S2 han ville inte sluta sina dagar som en stekt marionett.

S1 som han icke hade lust att dö likt en stekt duva.

Commento: E1 e S2 scelgono di non tradurre la metafora.

34) Imbacuccati nei loro sacchi e grondanti acqua come due panieri sfondati (Ip50r11)

E2 gushing water like a couple of worn-out baskets full of holes

E1 though their black sacks were drenched and dripping with water

S2 även om de svarta säckarna var dyvåta och dröp av vatten

S1 insvepta i sina säckar och drypande från huvud till fot.

Commento: E1, S2 e questa volta anche S1 hanno evitato la similitudine.

## Capitolo 15

35) Allora il burattino, perdutosi d'animo, fu proprio sul punto di gettarsi in terra e di darsi per vinto. (Ip51r4)

E2 The puppet, having lost all hope, was just at the point of throwing himself to the ground and giving up.

E1 The Marionette felt more and more certain that he would have to give himself up into the hands of his pursuers.

S2 Efterhand blev marionetten allt säkrare på att han måste överlämna sig åt förföljarna.

S1 Nu hade marionetten förlorat modet och han stod just i begrepp att kasta sig till marken och giva sig fången.

Commento: E1 e S2 hanno semplificato la frase non traducendo *fu proprio sul punto di gettarsi in terra*. Viene cancellata anche la costruzione del participio *perdutosi d'animo*. S1 la riscrive in una frase finita.

36) Allora si affacciò alla finestra una bella Bambina, coi capelli turchini e il viso bianco come un'immagine di cera. (Ip51r20)

E2 At that point, a pretty little girl looked out of the window. She had blue hair, and her face was as white as a waxen image.

E1 At the noise, a window opened, and a lovely maiden looked out. She had azure hair and a face white as wax.

S2 Då öppnades ett fönster och en vacker flicka tittade ut. Hon hade azurblått hår och var blek som vax i ansiktet.

S1 Då visade sig i fönstret en vacker flicka med himmelsblått hår och ett ansikte så vitt som en vaxbilds.

Commento: E2 spiega in nota la differenza tra turchino, blu, azzurro e celeste. E1 e S2 hanno scelto *azure/azurblått*. Aggiunta in E1 con *At the noise*. Su questo punto E1 e S2 differiscono.

37) Intanto s'era levato un vento impetuoso di tramontana che, soffiando e mugghiando con rabbia, sbatacchiava in qua e in là il povero impiccato, facendolo dondolare violentemente come il battaglio d'una campana che suona a festa. (Ip53r9)

E2 Meanwhile, a gusting northern wind had gotten up. Blowing and howling with rage, it slammed the poor hanged puppet here and there, making him swing violently – like the clapper of a bell ringing in celebration.

E1 A few minutes went by and then a wild wind started to blow. As it shrieked and moaned, the poor little sufferer was blown to and fro like the hammer of a bell.

S2 Efter en liten stund blåste en kraftig vind upp. Den tjöt och jämrade sig och Pinocchio svängde av och an som kläppen i en klocka.

S1 Emellertid uppstod en våldsam nordanvind, som blåste och tjöt förfärligt och slungade den stackars hängde hit och dit, så att han svängde av och an likt kläppen på en kyrkklocka, som ringde till helg.

Commento: Semplificazione in E1 e S2. Non traducono *tramontana* e *che suona a festa*. Non si menziona che è impiccato. Anche la costruzione del gerundio *facendolo dondolare* è rispettato solo in E2. S2 differisce da E1: *the sufferer – Pinocchio*

## Capitolo 16

38) impietosendosi alla vista di quell'infelice che, sospeso per il collo, ballava il trescone alle ventate di tramontana, batté tre volte le mani insieme e fece tre piccoli colpi. (Ip54r7)

E2 moved to pity by the sight of the poor puppet who was hanging from his neck and dancing a jig at each gust of the north wind she patted her hands together, clapping three times.

E1 Filled with pity at the sight of the poor little fellow being knocked helplessly about by the wind, she clapped her hands sharply together three times.

S2 Fylld av medlidande med den lilla stackaren som helt hjälplöst knuffades hit och dit av vinden klappade hon händerna tre gånger.

S1 Gripen av medlidande med den olyckliga, som dinglade av och an med repet om halsen och dansade polska för nordanvinden, klappade hon tre gånger helt sakta i händerna.

Commento: *Ballare il trescone* non è tradotto in E1 e S2. Modificato con *polska* in S1 e *jig* in E2. *Piccoli* in *Piccoli colpi* viene ignorato da tutti tranne S1 che lo interpreta con *sakta*

39) Da lì a poco si vide uscire dalla scuderia una bella carrozzina color dell'aria (Ip55r29)

E2 After just a little while, a beautiful little carriage that was the color of air left the stable.

E1 In a few minutes, a lovely little coach, made of glass pulled out of the stable

S2 inom några minuter körde en utsökt liten vagn av glas ut från stallet.

S1 Några ögonblick därefter svängde ut från vagnslidret den allra sötaste lilla himmelsblå vagn

Commento: E2 commenta in nota. Trovano questa metafora particolarmente bella, una sorta di realismo magico ponendola sull'orlo dell'invisibilità. E1 e S2 hanno tradotto con vetro, S1 celeste.

## Capitolo 17

40) Pinocchio mangia lo zucchero, ma non vuol purgarsi; Però, quando vede i becchini che vengono a portarlo via, allora si purga. (Ip58r1)

E2 Pinocchio eats the sugar but doesn't want to take his medicine; though when he sees the gravediggers coming to carry him away then he takes it.

E1 Pinocchio eats sugar but refuses to take medicine. When the undertakers come for him, he drinks the medicine and feels better.

S2 Pinocchio äter socker, men vägrar ta sin medicin. När kistbärarna kommer för att hämta honom tar han medicinen och känner sig bättre.

S1 Pinocchio äter sockret, men vill inte taga in laxermedlet förrän han fått se dödgravarna komma för att bära bort honom.

Commento: In E1 e S2 una frase è aggiunta: *and feels better/och känner sig bättre*. S1 può essere troppo letterale con *laxermedel*. Per Collodi *purgarsi* probabilmente significava *curarsi*.

## Capitolo 18

41) entrarono dalla finestra un migliaio di grossi uccelli chiamati Picchi (Ip63r12)

E2 there flew into the room about a thousand large birds called Woodpeckers.

E1 A thousand woodpeckers flew in through the window.

S2 Tusen hackspettar kom inflygande genom fönstret.

S1 kom ett tusental stora fåglar, som kallas hackspettar, flygande in genom fönstret.

Commento: Semplificazione in E1 e S2. *Grossi uccelli chiamati Picchi* diventa *Woodpeckers/hackspettar*.

42) Dopo aver camminato una mezza giornata arrivarono a una città che aveva nome Acchiappacitrulli. (Ip66r11)

E2 After walking half a day, they arrived in a city called Catchdupesburg.

E1 They walked and walked for half a day at least and at last they came to the town called the City of Simple Simons

S2 De gick och gick minst halva dagen och till slut kom de fram till alla dumskallars egen stad.

S1 Efter en halv dags vandring anlände de till en stad som hette ”Dumbomssnaran”.

Commento: E2 afferma in nota che il nome *acchiappacitrulli* deriva da *acchiappare* e *citrullo*. Nelle quattro versioni, ci sono soluzioni variabili.

43) passavano di tanto in tanto alcune carrozze signorili con dentro o qualche volpe, o qualche gazza ladra, o qualche uccellaccio di rapina (Ip66r24)

E2 from time-to-time there passed a lordly carriage, bearing some Fox or Magpie or some fearsome bird of prey

E1 a beautiful coach passed now and again. Within it sat either a Fox, a Hawk, or a Vulture

S2 rullade då och då en ståtlig vagn, och i den satt antingen en räv, en hök eller en gam

S1 passerade då och då en herrskapsvagn, i vilken en räv eller en tjuvaktig skata eller en rovfågel vräkte sig.

Commento: Aggiunta di *vräkte sig* in S1. *Gazza ladra* sostituito con *hawk/hök* in E1 e S2 e *qualche uccellaccio di rapina* con *Vulture/gam*. Solo S1 rispetta il riferimento all’opera di Rossini: *La gazza ladra*.

## Capitolo 19

44) una cantina di rosoli e di alchermes e una libreria tutta piena di canditi, di torte, di panettoni, di mandorli e di cialdoni con panna (Ip68r15)

E2 a cellar stocked with rosolio and alchermes, and a library full of candied fruit, cakes, panettones, crunchy nougat bars and big wafer sticks smothered in whipped cream.

E1 a cellar overflowing with lemonade and ice cream soda, and a library of candles and fruit, cakes, and cookies.

S2 en källare som svämmar över av saft och glass och ett helt bibliotek av godsaker och frukt, tårtor och kakor.

S1 en hel källare full med rosenlikör och körsbärsvin och ett bibliotek, proppfullt med konfekt, tårtor, kakor, mandelbakelser och småbröd.

Commento: E1 e S2 sono molto semplificati. E2 spiega in nota che *rosoli* viene da *ros solis* (la rugiada del sole) e non ha niente a che fare con le rose.

45) dimenticando le regole del galateo e della buona creanza (Ip68r24)

E2 forgetting the rules of the Guide to Good Manners and those of social graces

E1 forgetting his good manners altogether

S2 han glömde sitt goda uppförande helt och hållet

S1 glömsk av alla etikettens och en god uppfostrans föreskrifter.

Commento: E2 spiega in nota che il galateo è basato sul libro *Galateo overo de costumi* del 1558 di Giovanni Della Casa. E1 e S2 sono semplificati.

46) Rido di quei barbagianni che credono a tutte le scioccherie e che si lasciano intrappolare da chi è più furbo di loro. (Ip69r16)

E2 I'm laughing about the dodos who believe all the nonsense they're told and who let themselves be ensnared by those more cunning than they are.

E1 I am laughing at those simpletons who believe everything they hear and who allow themselves to be caught so easily in the traps set for them.

S2 Jag skrattar åt alla dumskallar som tror på allt de hör och går så lätt i fällan.

S1 Jag skrattar åt dumbommarna, som tro på allt skoj och låta lura sig av sådana som äro slugare än de själva.

Commento: V. esempio 28 per quanto riguarda *barbagianni*.

47) sei così dolce di sale (Ip69r20)

E2 are so witless

E1 are such a little silly

S2 en sådan liten dumbom

S1 är nog enfaldig att tro

Commento: E2 commenta in nota:” *A fine example of the intricacy and subtlety that disappears in translation*” *Dolce* spesso significa senza sale come nelle espressioni *acqua dolce* e *prosciutto dolce*. Il sale simboleggia l'intelligenza.

48) Il giudice era uno scimmione della razza dei gorilla, un vecchio scimmione rispettabile per la sua grave età, per la sua barba bianca e specialmente per i suoi occhiali d'oro senza vetri, che era costretto a portare continuamente a motivo d'una flussione d'occhi che lo tormentava da parecchi anni (Ip70r9)

E2 The judge was a big ape of the Gorilla species: a big old ape, respected because of his honourable age, his white beard and particularly his gold-rimmed glasses, which had no lenses and which he was forced to wear at all times because of an eye inflammation that had been tormenting him for years.

E1 The judge was a Monkey, a large Gorilla venerable with age. A flowing white beard covered his chest, and he wore gold-rimmed spectacles from which the glasses had dropped out. The reason for wearing these, he said, was that his eyes had weakened by the work of many years.

S2 Domaren var en apa, en stor gorilla av vördnadsbjudande ålder. Ett långt skägg böljade ner över hans bröst och han bar guldbågade glasögon vars glas hade fallit ur. Skälet till att han bar dem, sade han, var att hans ögon hade försvagats av många års arbete.

S1 Domaren var en gammal apa av gorillornas ras, högst respektabel, tack vare sin höga ålder och sitt vita skägg, men ändå mer tack vare de guldbågade glasögon utan glas, som han var tvungen att ständigt bära till följd av en ögonkatarr, som plågade honom i flera år.

Commento: In E1 e S2 *una flussione d'occhi* diventa *work of many years/många års arbete*. Modificazione della prospettiva narrativa in E1 e S2 con *he said/sade han*

49) comparvero subito due cani mastini vestiti da giandarmi. (Ip70r23)

E2 two mastiffs in guards' uniforms made their appearance.

E1 two large Mastiffs appeared, dressed in Carabineers' uniforms.

S2 två stora hundar kom instörtande klädda i polisuniform.

S1 infunno sig genast två bulldoggar, klädda som gendarmer.

Commento: V. esempio 25 per quanto riguarda giandarmi. Localizzazione in S1: *mastini* diventano *bulldoggar*. Semplificazione in S2 con *stora hundar* e modificazione: *kom instörtande*

50) Perché bisogna sapere che il giovane Imperator (Ip71r1)

E2 Because you see, the young Emperor

E1 For, my dear children, you must know that it happened just then that the young emperor.

S2 För nu ska ni veta, kära läsare, att det just då hände sig att den unge kejsaren

S1 Den unge kejsaren, som regerade över staden

Commento: Addizione in E1 e S2 dove il narratore si rivolge ai bambini e anche in E2 con *because you see*. Semplificazione in S1.

## Capitolo 20

51) È tanto tempo, pover'uomo, che non lo vedo piú, che mi struggo di fargli mille carezze e di finirlo dai baci. (Ip72r24)

E2 I haven't seen him, poor man, in such a long time that I'm dying to smother him in kisses and cuddle him to death.

E1 2 It is so long, poor man, since I have seen him, and I do so want his love and his kisses.

S2 Det är så länge sen jag såg den stackarn och jag längtar så efter hans kärlek och hans pussar.

S1 Vad det är länge sedan jag såg den kära gubben, jag förgås av längtan att krama honom tusen gånger och riktigt kväva honom med mina kyssar.

Commento: Semplificazione in E1 e S2 quando traducono *fargli mille carezze e di finirlo dai baci*. Anche il significato è cambiato. Chi bacia chi?

## Capitolo 21

52) vedendosi passare una Lucciola di sul capo (Ip75r11)

E2 seeing a firefly pass over his head.

E1 when he saw a tiny glass worm flickering by

S2 när han såg en liten lysmask flimra förbi

S1 då han plötsligt fick se en eldfluga sväva över sitt huvud.

Commento: Modificazione in E1 e S2. *Lucciola* diventa *glassworm/lysmask*.

53) lo portò di peso fino a casa, come si porterebbe un agnello di latte

E2 carried him home, holding him the way you would carry a suckling lamb (Ip76r18)

E1 carried him to the house as if he were a puppy

S2 bar hem honom som om han vore en hundvalp

S1 bar honom dinglande i luften ända hem, som hade han varit en gödkalv.

Commento: Localizzazione in E1/S2 ed anche in S1 con puppy/hundvalp/gödkalv.

54) Fatto questo piccolo sforzo che gli venne proprio dal cuore, entrò dentro il casotto e si addormentò. (Ip77r16)

E2 Having vented his despair with this outburst that really and truly came from his heart, he made his way inside the little shed and fell asleep.

E1 After this little sermon to himself, which came from the very depths of his heart, Pinocchio went into the doghouse and fell asleep.

S2 Efter denna lilla predikan för sig själv steg han in i hundkojan och somnade.

S1 Efter detta lilla utbrott ur hjärtats innersta djup kröp han in i hundkojan och somnade.

Commento: Modificazione in E1 e S2. *Questo piccolo sforzo* diventa *this little sermon to himself/denna lilla predikan för sig själv*. Cancellazione di *gli venne proprio dal cuore* in S2. Modificazione anche in S1: *Entrò* diventa il verbo più specifico *kröp in*. In S2 *steg in*.

## Capitolo 22

55) Ed era già più di due ore che dormiva saporitamente, quando verso la mezzanotte fu svegliato da un bisbiglio e da un pissi-pissi di vocine strane che gli parve sentire nell'aria. (Ip78r3)

E2 Pinocchio had been sleeping deliciously well for more than two hours when around midnight he was waken up by the sound of whispering and a buzzing murmur of funny little voices he thought he heard in the farmyard.

E1 Even though a boy may be very unhappy, he very seldom loses sleep over his worries. The Marionette, being no exception to this rule, slept peacefully for

a few hours till well along toward midnight, when he was awakened by strange whisperings and stealthy sounds coming from the yard.

S2 Även om pojkar ofta kan vara ledsna och bekymrade ligger de sällan sömnlösa för det. Marionetten, som inte var något undantag från denna regel, sov i lugn och ro i några timmar fram till midnatt, när han väcktes av underliga viskningar och skumma ljud från gårdsplanen.

S1 Han hade sovit sött över två timmars tid, då han inemot midnatt väcktes av besynnerliga röster, som han tyckte sig höra viska och tissla och tassla på gårdsplanen.

Commento: Aggiunta di una frase introduttiva in E1 e S2.

56) Vide riunite a consiglio quattro bestiole di pelame scuro, che parevano gatti. Ma non erano gatti: erano faine. (Ip78r7)

E2 saw four dark-furred creatures gathered in a huddle. They looked like cats. But they weren't cats: they were weasels.

E1 saw four slender hairy animals. They were the Weasels.

S2 såg fyra smala pälsklädda djur. Det var vesslorna

S1 såg fyra djur församlade till rådplägning där utanför. De hade mörkt skinn och liknade kattor, men det var inga kattor, utan mårdar.

Commento: Semplificazione in E1 e S2. Anche la forma determinata: *They were the Weasels/ Det var vesslorna*.

57) E difatti, in men che si dice amen, il contadino scese (Ip80r6)

E2 The farmer leapt out of bed

E1 The farmer heard the loud bark and jumped out of bed

S2 Bonden hörde de höga skallen och hoppade ur sängen

S1 Vid oljudet av detta skall hoppade bonden upp ur sängen.

Commento: Cancellazione di *in men che si dice amen* in tutte le traduzioni, anche E2.

58) Perché bisogna sapere che io sono un burattino che avrò tutti i difetti di questo mondo, ma non avrò mai quello di star di balla e di reggere il sacco alla gente disonesta. (Ip80r34)

E2 Because I want you to know that I'm a puppet that – well, I may have all the faults in the world, but I'll never be an accomplice of dishonest people.

E1 For you must know that, though I am a very wicked Marionette full of faults, will I never have been, nor ever shall be, bribed.

S2 För du ska veta att även om jag är en väldigt stygg docka full av fel så har jag ändå aldrig tagit mutor och kommer aldrig att göra det heller.

S1 Ty ni må veta, att jag är en marionett, som nog kan ha alla upptänkliga fel, men aldrig skulle jag låna mitt bistånd åt ohederligt folk.

Commento: Diverse opzioni di traduzione per la frase *star di balla e di reggere il sacco*. E1 e S2 hanno selezionato *be bribed/ta mutor*.

## Capitolo 23

59) Qui giace la bambina dai capelli turchini. Morta di dolore per essere stata abbandonata dal suo fratellino Pinocchio. (Ip82r24)

E2 Here lies the blue-haired little girl who died of grief for having been abandoned by the little brother Pinocchio.

E1 Here lies the lovely fairy with azure hair who died of grief when abandoned by her little brother Pinocchio.

S2 Här vilar den vackra fen med det azurblå håret som dog av sorg övergiven av sin lille bror Pinocchio.

S1 Här vilar flickan med himmelsblå håret död av sorg emedan hon övergivits av sin lille broder Pinocchio.

Commento: V. esempio 36 riguardante il colore dei capelli. E1 e S2 chiamano la ragazza *fairy/fe*. Forse una spiegazione.

60) fece l'atto di volersi strappare i capelli ma i suoi capelli essendo di legno, non poté nemmeno levarsi il gusto di ficcarci dentro le dita (Ip83r25)

E2, he made as to tear his hair out, but since his hair was made of wood, he couldn't even have the satisfaction of sticking his fingers in it.

E1 He even tried to rear his hair, but as it was only painted on his wooden head, he could not even pull it.

S2 han försökte till och med slita sitt hår men eftersom det bara var målat på hans träskalle kunde han inte ens det.

S1 höjde han händerna för att slita sig i håret, men ack, hans hår var ju av trä, så att han icke ens kunde bestå sig nöjet att fara med fingrarna igenom det.

Commento: Semplificazione in E1 e S2 con spiegazione *as it was only painted/ eftersom det bara var målat*. In S1 aggiunta dell'esclamazione *men ack* (ma ahimè) che rende lo stile più diretto.

61) Più di mille chilometri. (Ip84r21)

E2 More than five hundred miles.

E1 more than fifty miles

S2 Åtta, tio mil.

S1 mer än tusen kilometer.

Commento: Solo S1 traduce alla lettera. E2 scrivono in nota che forse per Collodi si tratta di una espressione figurativa che descrive solo una grande distanza.

62) -Se vuoi venire, ti ci porto io. – come? – a cavallo su la mia groppa. (Ip84r24)

E2– If you want to go there, I'll take you. – How? – By having you ride on my back.

E1 -If you want to come, I'll take you with me. – How? – Astride my back.

S2 – Om du vill dit kan du få följa med mig. – Hur då? – Jag är snäll och inte stygg, du får rida på min rygg.

S1 Om du vill, så skall jag bära dig dit. Huru då? Grensle på min rygg.

Commento: Aggiunta in S2 con citazione di Arosenius del libro *Kattresan* (Il viaggio con il gatto).

63) Galoppa, galoppa, cavallino, ché mi preme di arrivare presto.  
(Ip84r34)

E2 Giddyap, Giddyap, little horsey, 'cause I really want to get there soon!

E1 Gallop on, gallop on, my pretty steed. I'm in a great hurry.

S2 I galopp, I galopp, min vackra fåle! Nu är det bråttom-

S1 I galopp, i galopp, min lilla häst, här gäller det att raska på!

Commento: Modificazione con una forma poetica per *cavallino steed/fåle* in E1 e S2.

64) non volendo nemmeno la seccatura di sentirsi ringraziare per aver fatto una buona azione (Ip85r28)

E2 shying away from the inconvenience of having himself thanked for his good deed

E1 not wanting any thanks for a kind deed

S2 som inte ville ha något tack för sin goda gärning

S1 utan att besvära sig med att invänta så mycket som ett tack engång för sin goda gärning.

Commento: Semplificazione in E1 e S2 nello stesso modo.

## Capitolo 24:

65) Pinocchio arriva all'isola delle api industriose e ritrova la fata.  
(Ip88r1)

E2 Pinocchio gets to the island of the Busy Bees and finds the Fairy again

E1 Pinocchio reaches the Island of the Busy Bees and finds the Fairy once more

S2 Pinocchio går iland på de flitiga myrornas ö och finner fen ännu en gång.

S1 Pinocchio kommer till ” De flitiga biens ö” och återfinner fen.

Commento: Modificazione in S2: *Api* diventano *myror* (formiche)

66) Anche per questa volta l’ho scampata bella! (Ip88r19)

E2 Once again, I’ve had a narrow escape!

E1 Once more I have escaped with my life.

S2 Jag har klarat livhanken en gång till.

S1 Även denna gång har jag sluppit helskinnad undan!

Commento: Varie traduzioni abbastanza equivalenti all’espressione idiomatica *l’ho scampata bella*. S2 ha un tono più colloquiale.

67) il mare diventò tranquillissimo e buono come un olio. (Ip88r21)

E2 the sea turned as calm as could be and as smooth as silk.

E1 the sea became calm as a lake

S2 havet blev lugnt som en insjö.

S1 havet låg lugnt och beskedligt som olja.

Commento: La stessa modificazione della similitudine in E1 e S2 (*lake/insjö*), Modificazione anche in E2.

68) Sapessi almeno se quest’isola è abitata da gente di garbo, voglio dire da gente che non abbia il vizio di attaccare i ragazzi ai rami degli alberi! (Ip89r3)

E2 If I only knew if this island were inhabited by well-mannered people, I mean people that don’t have the habit of hanging kids from the branches.

E1 If I even knew what kind of people I would find here!

S2 Om jag bara visste vilken slags folk jag skulle finna här!

S1 Om jag åtminstone visste, huruvida denna ö bebos av hyggligt folk, jag menar folk som inte har den ovanan att hänga pojkar i första bästa träd.

Commento: Cancellazione di *attaccare i ragazzi ai rami degli alberi* in E1 e S2. Forse per rendere il testo più adatto ai bambini.

69) Stava lí lí per piangere, quando tutt'a un tratto vide passare, a poca distanza dalla riva, un grosso pesce che se ne andava tranquillamente per i fatti suoi, con tutta la testa fuori dell'acqua. (Ip89r10)

E2 He was just on the point of crying when all of a sudden there passed, not far from the shore, a large fish that was peacefully minding his own business, with his head out of the water.

E1 He was about to cry, but just then he saw a big Fish swimming near-by with his head out of the water.

S2 Han var nära gråten men just då fick han syn på en stor fisk som kom simmande i närheten med huvudet högt över vattnet.

S1 Denna tanke att vara ensam, helt, helt ensam på en stor obebodd ö gjorde honom så melankolisk att han höll på att brista ut i gråt. Då fick han plötsligt se icke långt från stranden en stor fisk, som sam helt trankilt sina egna vägar med huvudet över vattenytan.

Commento: Semplificazione nello stesso modo in E1 e S2 che non traducono *a poca distanza dalla riva e tranquillamente per i fatti suoi*.

70) Mamma mia! (Ip90r12)

E2 oh, my goodness!

E1 mother mine!

S2 Mamma mia!

S1 Bevare oss väl!

Commento: E2 commenta in nota: *the hyper-Italian "Mamma mia" does not have for Italians the same comic ring that it has for speakers of English.*

71) Non si trovava un ozioso o un vagabondo nemmeno a cercarlo col lumicino. (Ip90r27)

E2 You couldn't find an idler or a lazy bum no matter how hard you looked.

E1 Even if one were to search with a lantern, not one idle man or one tramp could have been found.

S2 Inte ens om man hade sökt med ljus och lykta skulle man ha funnit en enda sysslolös människa eller någon landstrykare.

S1 Man hade inte kunnat träffa på en lätting eller landstrykare, om man så hade sökt med lykta.

Commento: Modificazione dell'espressione *col lumicino* in E2. S2 utilizza l'espressione idiomatica svedese: *med ljus och lykta*.

72) Mi fareste la carità di darmi un soldo (Ip91r19)

E2 Could you spare me a soldo

E1 Will you be so good as to give me a penny

S2 Vill du vara så god och ge mig en lira

S1 Vill ni av barmhärtighet skänka mig fem penni

Commento: V. esempio 19

73) Alle seduzioni di quest'ultima ghiottoneria, Pinocchio non seppe più resistere e, fatto un animo risoluto, disse (Ip93r1)

E2 At the seductive thought of this last delicacy, Pinocchio could no longer resist, and with his mind made up, he said

E1 At this last bribery, Pinocchio could no longer resist and said firmly

S2 Efter det mutförsöket kunde Pinocchio inte stå emot längre och sa med fast röst:

S1 Pinocchio kunde inte motstå denna sista frestande godbit, han fattade ett raskt beslut och sade

Commento: Semplificazione della traduzione in E1 e S2 di *alle seduzioni di quest'ultima ghiottoneria* con *at this last bribery/efter det mutförsöket* e anche un chiarimento, vale a dire che si tratta di una tangente.

74) Il suo stomaco pareva un quartiere rimasto vuoto e disabitato da cinque mesi. (Ip93r9)

E2 His stomach was like an apartment that had stayed empty and uninhabited for five months.

E1 His stomach seemed a bottomless pit.

S2 Hans mage var som ett bottenlöst hål.

S1 Hans mage var som ett hus, vilket stått tomt och obebott i fem månaders tid.

Commento: Semplificazione della similitudine in E1 e S2 e allo stesso modo con una metafora più convenzionale.

## Capitolo 25

75) In su le prime la buona donnina cominciò col dire che lei non era la piccola fata dai capelli turchini, mai poi vedendosi oramai scoperta e non volendo mandare più in lungo la commedia, finì col farsi riconoscere. (Ip94r4)

E2 At first, the good little lady began saying that she wasn't the little Fairy with blue hair. But then seeing that she had been found out and not wanting to drag out the comedy any longer, she ended up by letting herself be recognized.

E1 If Pinocchio cried much longer, the little woman thought he would melt away, so she finally admitted that she was the little Fairy with Azure Hair

S2 Om Pinocchio fortsatte att gråta mycket längre till trodde den lilla madamen att han skulle smälta bort, så till slut erkände hon att hon var den lilla fen med azurblått hår.

S1 Till en början sade den snäll lilla frun, att hon inte var den lilla fen med himmelsblå håret men seende sig genomskådad, ville hon inte draga komedin alltför mycket ut på längden och slutade därför med att ge sig tillkänna.

Commento: Semplificazione dell'inizio in E1 e S2.

76) Oh, sono stufo di far sempre il burattino! Gridò Pinocchio, dandosi uno scappellotto. (Ip94r27)

E2 Oh, I'm sick of always being a puppet! cried Pinocchio cuffing himself on the head.

E1 Oh, I'm tired of always being a Marionette! Cried Pinocchio disgustedly.

S2 Åh, vad jag är trött på att vara en docka! Utbrast Pinocchio harmset.

S1 Äsch, jag är utledsen vid att alltid vara marionett! Skrek Pinocchio och dunkade sig själv i skallen.

Commento: E2 spiega in nota la differenza tra *fare ed essere*. In E1 e S2 modificazione di *dandosi uno scappellotto* con *cried disgustedl/utbrast harmset*

77) Sarebbe ora che diventassi, anch'io un uomo (Ip95r1)

E2 It's about time I too became a man

E1 It's about time for me to grow into a man as everyone else does.

S2 Det är hög tid att jag blir vuxen som alla andra

S1 Det vore tid på att också jag bleve människa.

Commento: Uomo/*man* hanno un significato doppio in italiano e inglese, S1 sceglie *människa* e S2 *vuxen*.

78) Io sarò la tua mamma (Ip96r9)

E2 I'll be your mom

E1 I'll be your own little mother

S2 Från och med nu är jag din egen lilla mamma

S1 Jag skall vara din mamma.

Commento: Addizione di *your own little/din egen lilla* in E1 e S2. Questo tono più intimo potrebbe adattarsi meglio ai bambini.

79) Pinocchio diventò subito un po' meno allegro (Ip96r17)

E2 Pinocchio immediately became a little less cheerful

E1 Pinocchio's face fell little

S2 Pinocchio blev lång i ansiktet.

S1 Pinocchios glädje svalnade genast en smula.

Commento: Addizione di metafore nuove in E1 e S2.

## Capitolo 26

80) Il giorno dopo Pinocchio andò alla scuola comunale. (Ip98r3)

E2 The next day Pinocchio went to the local school.

E1 In the morning, bright and early, Pinocchio started for school.

S2 Tidigt nästa morgon gick Pinocchio iväg till skolan.

S1 Dagen därpå gick Pinocchio i folkskolan.

Commento: Semplificazione in E1 e S2. E2 e S1 traducono *scuola comunale*.

81) Lo sciagurato in quel momento non sapeva a quali paure e a quali orribili disgrazie andava incontro. (Ip100r26)

E2 At that moment the luckless wretch had no idea what terrors and horrible misfortunes he was running toward!

E1 Unhappy boy! If he had only known, then the dreadful things that were to happen to him on account of his disobedience.

S2 Olycksfödde pojke! Om han bara hade vetat vilka förfärliga saker som skulle hända honom för att han varit olydig!

S1 Den beklagansvärda anade icke i detta ögonblick vilken förskräckelse och vilka gräsliga olyckor han gick till mötes.

Commento: Modificazione in E1 e S2. Sostituiscono *lo sciagurato* con le esclamazioni: *unhappy boy! /olycksfödde pojke!* Magari per trovare un altro tono.

## Capitolo 27

82) Giunto che fu su la spiaggia, Pinocchio dette subito una grande occhiata sul mare. (Ip101r4)

E2 As soon as he got to the beach, Pinocchio cast a long look across the sea.

E1 Going like the wind, Pinocchio took a very short time to reach the shore. He glanced all about him.

S2 Snabb som vinden tog det inte lång stund för Pinocchio att komma till stranden. Han såg sig omkring åt alla håll.

S1 Anländ till stranden, sände Pinocchio genast ett spanade ögonkast ut över havsytan.

Commento: Aggiunta con una similitudine nuova in E1 e S2 e modificazione della seconda frase. Solo S1 rispetta la costruzione del participio, *giunto che fu*. È una costruzione molto letteraria nello svedese moderno.

83) Da quelle risposte sconclusionate e da quelle risatacce grulle, Pinocchio capì che i suoi compagni gli avevano fatto una brutta celia (Ip101r13)

E2 From these senseless replies and their stupid, coarse laughter's Pinocchio realized his schoolmates had played a nasty prank on him...

E1 From the answers and the laughter which followed them. Pinocchio understood that the boys had played a trick on him.

S2 Av alla svar och skratt därefter förstod Pinocchio att pojkarna hade skojat med honom.

S1 Av dessa meningslösa svar och dumma skrattsalvor förstod Pinocchio att hans kamrater hade spelat honom ett fult spratt.

Commento: Semplificazione in E1 e S2. *Sconclusionate e grulle* sono parole non tradotte.

84) Il sugo c'è sicuro – risposero in coro quei monelli (Ip101r20)

E2 The fun is there for sure...shouted those little scoundrels all together.

E1 Oh, the joke's on you cried his tormentors laughing more heartedly than ever and dancing gayly around the Marionette.

S2 Jo det handlar om dig! Skrek plågoandarna och skrattade ännu hjärtligare än förut och dansade runt marionetten.

S1 Visst har vi haft fröjd därav, svarade pojkslynglarna i korus.

Commento: Semplificazione in E1 e S2. L'espressione *il sugo c'è sicuro* è chiarificata. Aggiunta con *laughing more heartedly than ever and dancing gayly around the Marionette/ skrattade ännu hjärtligare än förut och dansade runt marionetten*. Compensazione?

85) Non venir qui a fare lo smargiasso, non venir qui a far tanto il galletto! (Ip102r15)

E2 Who do you think you are, acting like a hotshot? Don't come around here acting so cocky.

E1 That will do. We are tired of hearing you bragging about yourself, you little turkey cock.

S2 Nu räcker det. Vi är trötta på att höra när du skryter om dig själv, din lilla tuppkyckling.

S1 Kom inte hit och spela storskrytare, kom inte hit och högfärdas!

Commento: Diverse traduzioni delle espressioni *fare lo smargiasso* e *far tanto il galletto*. E1/E2 e S2 usano il significato *gallo*.

86) pensarono bene di metter mano ai proiettili e, sciolti i fagotti de'loro libri di scuola, cominciarono a scagliare contro di lui i Sillabari, le Grammatiche, i Giannettini, i Minuzzoli, i Racconti del Thouar, il Pulcino della Baccini e altri libri scolastici. (Ip103r12)

E2 They undid the bundles in which their schoolbooks had been packed and began hurling the books at Pinocchio – the spelling books, the Grammar books, Giannettini, Minuzzoli, Thours tales, Baccini’s Baby Chick and other school texts.

E1 They started to throw all kinds of books at him. Readers, geographies, histories, grammars flew in all directions.

S2 började de kasta alla sorters läroböcker på honom. Läseböcker, böcker i geografi, historia, grammatik flög åt alla håll.

S1 Nu fingo de syn på Pinocchios bokpacke, som han hade lagt ifrån sig på marken och i en handvändning hade de bemäktigat sig den. En av hans böcker var inbunden i tjocka pärmar av papp med rygg och hörn av pergament. Där var en lärobok i Aritmetik. Ni kan gott förstå att den var mycket tung. Denna bok tog en av pojkslynglarna, siktade rakt på Pinocchios huvud och slungade den emot honom med sin armstyrka.

Commento: E2 spiega in nota che Giannettino e Minuzzolo sono testi di Collodi per la scuola. Semplificazione in E1 e S2. Aggiunta in S1 in cui il testo è completamente cambiato.

87) Eppure, in mezzo a quella specie di stupidità e di rintontimento, una spina acutissima gli bucava il cuore. (Ip106r19)

E2 Yet in the midst of his stupefaction and befuddlement, a needle-like thorn was piercing his heart.

E1 Yet in spite of this numbness of feeling, he suffered keenly at the thought

S2 Men trots känslolösheten led han alla världens kval.

S1 Mitt i denna slöhet och bedövning var det dock en sak, som lik en vass törntaggsargade hans hjärta.

Commento: Cancellazione in E1 e S2. Non traducono la metafora.

88) ansiosa di veder la fine di questo palio feroce (Ip107r5)

E2 eager to see the end of this ferocious contest.

E1 eager to see the end of this ferocious contest

S2 Ivriga att få se hur det skulle sluta

S1 nyfikna att se huru denna vilda kapplöpning skulle sluta.

Commento: Cancellazione in S2 di *questo palio feroce*. E2 è qui identica a E1.

## Capitolo 28

89) il burattino spiccò un bellissimo salto, come avrebbe potuto fare un ranocchio (Ip108r12)

E2 the puppet made a beautiful leap, as a frog might have done

E1 Pinocchio gave a leap

S2 tog han sats med ett jätteskutt

S1 hoppade lik en groda pladask ned i vattnet.

Commento: Cancellazione in E1 e S2. Non traducono la similitudine.

90) in questo mondo quel che è fatto è reso (Ip109r24)

E2 in this world what is given is paid back

E1 in this world, what is given is always returned

S2 här i världen får man alltid goda gärningar tillbaks

S1 den ena tjänsten är den andra värd.

Commento: Una citazione classica di Collodi tradotta in diversi modi.

91) che scodinzolavano e si dibattevano come tant'anime disperate (Ip110r5)

E2 flapping their tails and thrashing around like so many souls in despair

E1 who were fighting and struggling desperately to free themselves

S2 som kämpade förtvivlat för att komma loss

S1 sprattlande och vridande sig som osälla andar.

Commento: Cancellazione in E1 e S2. Non traducono la similitudine

92) una manona così spropositata, che pareva una pala da fornai  
(Ip110r25)

E2 a hand so big it looked like a baker's shovel.

E1 a hand as big as a spade

S2 en hand stor som en spade

S1 en jättestor hand, som såg ut som en brödspade

Commento: Cancellazione della similitudine *pala da fornai* in E1 e S2.

93) E perché si divincolava come un'anguilla (Ip112r11)

E2 And since he was squirming like an eel.

E1 Struggling desperately to free himself.

S2 Han kämpade för att komma undan

S1 Han vred sig som en ål

Commento: Cancellazione in E1 e S2. Non traducono la similitudine.

94) dopo averlo legato per le mani e per i piedi come un salame  
(Ip112r13)

E2 tied Pinocchio's hands and feet so he looked like a salami wrapped in string

E1 tied him hand and foot

S2 band ihop hans händer och fötter

S1 band honom därmed till händer och fötter som en korv.

Commento: Cancellazione in E1 e S2. Non traducono la similitudine *come un salame*.

95) Poi tirato fuori un vassoiaccio di legno (Ip112r15)

E2 Then he pulled out a battered wooden platter

E1 Then he putted a wooden bowl full of flour out of a cupboard

S2 Därefter tog han ut en träbunke med mjöl ur ett skåp

S1 Därpå drog han fram en stor tråkista, full med mjöl

Commento: Modificazione della parola *vassoiaccio* in E1, S2 e S1.

96) poi toccò ai ragnotti (Ip112r20)

E2 then it was the turn of the weever fish

E1 Then the whitefish

S2 därefter abborrarna

S1 så kom turen till abborrarna

Commento: Localizzazione in S1 e S2. Probabilmente anche in E1.

## Capitolo 29

97) Mentre il pescatore era proprio nel punto di buttar Pinocchio nella padella entrò nella grotta un grosso cane condotto là dall'odore acutissimo e ghiotto della frittura. (Ip113r5)

E2 When the fisherman was just about to throw Pinocchio into the frying pan, into the cave came a large dog that had been lured by the pungent, tasty smell of the fried fish.

E1 Suddenly, a large dog, attracted by the odour of the boiling oil, came running into the cave.

S2 Pinocchio tänkte på vad fiskaren hade sagt och visste att allt hopp om räddning var ute. Han slöt ögonen och väntade på slutet. Plötsligt kom en stor hund inrusande i grottan, lockad av lukten från den kokande oljan.

S1 Just i det ögonblick då fiskaren kulle kasta Pinocchio i stekpannan, klev en stor hund in i grottan, ditlockad av den starka och läckra lukten av stekt olja

Commento: Aggiunta in S2 di un ragionamento completamente nuovo:  
*Pinocchio tänkte...*

98) Quel che è fatto è reso. (Ip114r9)

E2 You saved me, and you reap what you sow.

E1 What is given is always returned.

S2 Gåvor och gengåvor.

S1 Du har räddat mig och den ena tjänsten är den andra värd.

Commento: V. esempio 90. La citazione torna in un contesto nuovo ed è tradotta in modo differente in E2 e S2.

99) si accorse che il suo naso gli era allungato piú d'un palmo. (Ip115r18)

E2 He touched his nose and realized that it had grown more than a palm's length.

E1 Pinocchio touched his nose and found it twice as long as it should be.

S2 råkade han komma åt sin näsa och fann att den var två gånger så lång som förut.

S1 kände han på sin näsa och märkte att den förlängts med en dryg handsbredd.

Commento: Modificazione in E1 e S2. *Più d'un palmo* diventa *twice as long/två gånger så lång* e aggiunta con *touched his nose/ råkade han komma åt*

100) aveva un lumicino acceso sul capo (Ip116r33)

E2 She had a little lamplight on her head

E1 A tiny light glowed on top of her head.

S2 Ett litet ljussken fladdrade kring hennes huvud

S1 bar ett brinnande ljus på huvudet

Commento: Modificazione in E1 e S2. *Lumicino acceso* diventa *tiny light/litet ljussken*. S2 fraintende. *Light* che qui significa una lampada di qualche tipo.

101) diventò a un tratto un'anguilla viva che, sgusciandogli dalle mani, sparì nel rigagnolo d'acqua in mezzo alla strada (Ip117r33)

E2 suddenly became a live eel that slipped through his hands and disappeared into a rivulet that was running down the middle of the street.

E1 it became an eel and wiggled away into the darkness.

S2 förrän den förvandlades till en hal ål som slingrade bort i mörkret.

S1 förvandlades järnportklappen till en levande ål, vilken gled ur hans händer och försvann i en rännil, som flöt fram mitt på gatan.

Commento: Semplificazione in E1 e S2.

102) Bisogna proprio dire che avesse fatto una sudata (Ip118r16)

E2 And, my goodness, had she worked up a sweat.

E1 How she must have raced.

S2 Som hon måste ha skyndat sig.

S1 Men så svettades hon också med besked, må ni tro!

Commento: Semplificazione in E1 e S2. La parola *Una sudata* non è tradotta ed anche la frase *Bisogna proprio dire* che sembra invitare al contatto con il lettore.

103) Nel vassoio c'era un pane, un pollastro arrosto e quattro albicocche mature. (Ip118r34)

E2 On the tray there was a loaf of bread, a roast chicken, and four ripe apricots.

E1 On the tray there was bread, roast chicken, fruit.

S2 På brickan fanns bröd, stekt kyckling, frukt.

S1 På brickan lågo ett bröd, en stekt kyckling och fyra mogna aprikoser.

Commento: Semplificazione in E1 e S2. In S2 anche un'enumerazione che segue il modo inglese. In svedese *bröd, stekt kyckling och frukt* sarebbe meglio.

104) Domani finirai di essere un burattino di legno, e diventerai un ragazzo perbene. (Ip119r22)

E2 Tomorrow you will cease to be a wooden puppet and become a good little boy.

E1 Tomorrow you will cease to be a Marionette and will become a real boy.

S2 Imorgon är det slut med att vara en marionett för din del och du ska bli en människopojke.

S1 I morgon skall du upphöra att vara en trämarionett och förvandlas till en riktig gosse!

Commento: S2 sottolinea che Pinocchio diventerà un ragazzo umano.

105) Chi non ha veduto la gioia di Pinocchio, a questa notizia tanto sospirata, non potrà mai figurarsela. (Ip119r23)

E2 Those who didn't see Pinocchio's joy at this greatly longed for news will never be able to imagine it.

E1 Pinocchio was beside himself with joy.

S2 Pinocchio blev utom sig av glädje.

S1 Den som icke själv var vittne till Pinocchios glädje över denna så efterlängttade nyhet, skall icke heller kunna föreställa sig den.

Commento: Semplificazione considerevole in E1 e S2.

### Capitolo 30:

106) Pinocchio, invece di diventare un ragazzo, parte di nascosto col suo amico Lucignolo per il paese dei Balocchi. (Ip120r1)

E2 Instead of turning into a boy, Pinocchio secretly leaves for Playland with his friend Lampwick.

E1 Pinocchio, instead of becoming a boy, runs away to the Land of Toys with his friend Lamp-Wick.

S2 Istället för att bli en människopojke rymmer Pinocchio till leksakslandet med sin vän Ljusveken.

S1 I stället för att bliva en riktig gosse rymmer Pinocchio i sällskap med sin vän Ljusstump i hemlighet bort till "Leksakslandet".

Commento: V. esempio 104. Anche qui S2 sottolinea che Pinocchio diventerà un uomo.

107) Com'è naturale, Pinocchio chiese subito alla Fata. (Ip120r4)

E2 As might be expected, Pinocchio immediately asked the Fairy.

E1 Coming at last out of the surprise into which the Fairy's words had thrown him, Pinocchio asked

S2 När Pinocchio hämtat sig från överraskningen bad han fen

S1 Naturligtvis bad Pinocchio genast fen om lov

Commento: Aggiunta in E1 e S2 e anche semplificazione in S2 rispetto a E1.

108) E io l'ho provato! – disse Pinocchio. Ma ora non ci ricasco più.  
(Ip120r22)

E2 And I sure have found out that! Said Pinocchio. But I am not going to fall into the same trap again.

E1 I certainly have, said Pinocchio, but from now on, I obey.

S2 Och det har ju jag gjort, sa Pinocchio. Men från och med nu lyssnar jag.

S1 Det har jag minsann fått pröva på! Sade Pinocchio. Men nu faller jag icke mera i snaran.

Commento: Cancellazione in E1 e S2 della metafora *non ci ricasco più*.  
Aggiunta esplicativa in E2 e S1 con *trap/snaran*.

109) tutti lo chiamavano col soprannome di Lucignolo, per via del suo personalino asciutto, secco e allampanato, tale e quale come il lucignolo nuovo di un lumino di notte. (Ip121r10)

E2 everybody called him by his nickname, Lampwick, because of his slim, trim figure – skinny and lanky – just like the new wick in a little night lamp.

E1 everyone called him Lamp-Wick, for he was long and thin and had a woebegone look about him.

S2 Alla kallade honom ljusveken för han var lång och mager och såg rätt olycklig ut.

S1 alla människor gåvo honom binamnet Ljusstump, emedan han var så tunn och mager och genomskinlig som en ny ljusstump i en nattlampa.

Commento: Cancellazione in E1 e S2 della similitudine *come il lucignolo nuovo di un lumino di notte*. Aggiunta *han såg olycklig ut* in S2 non ha nulla a che fare con un lucignolo.

110) Cerca di qua, cerca di là, finalmente lo vide nascosto sotto il portico di una casa di contadini. (Ip121r18)

E2 Pinocchio looked for him here and looked for him there, and in the end he saw him hidden under the portico of a farm house.

E1 Pinocchio searched here and there and everywhere, and finally discovered him hiding near a farmer's wagon.

S2 Pinocchio sökte överallt och upptäckte honom till slut där han gömt sig i närheten av en bondkärra

S1 han sökte honom både här och där och överallt och fann honom slutligen gömd under ett portvalv...

Commento: Modificazione in E1 e S2. Portico diventa *wagon/kärra*. Semplificazione in S2 con *sökte överallt*.

111) - A che ora? – Fra poco. (Ip122r1)

E2- When exactly? – In a bit.

E1 - At what time? – At midnight.

S2 – Vilken tid? – Vid midnatt.

S1 – Vid vilken tid? -Nu snart.

Commento: Modificazione in E1 e S2. *Fra poco* diventa *At midnight/Vid midnatt*.

112) una vera cuccagna! (Ip122r5)

E2 a true land of milk and honey.

E1 a wonderful place!

S2 ett underbart ställe.

S1 ett riktigt sagoland.

Commento: Semplificazione in E1 e S2. *Cuccagna* diventa *a wonderful place/ett underbart ställe*. E2 e S1 sono più creativi con *land of milk and honey/sagoland*.

113) Il giovedì non si fa scuola, e ogni settimana è composta di sei giovedì e di una domenica. (Ip122r14)

E2 On Thursday, there's no school, and every week is composed of six Thursdays and one Sunday.

E1 Here, it is only on Saturdays that we have no school. In the Land of Toys every day, except Sunday, is a Saturday.

S2 Här är det bara på lördagarna som vi inte måste gå i skolan. I leklandet är alla dagar utom söndagar lördagar.

S1 Om torsdagar har man ingen skola och varje vecka består av sex torsdagar och en söndag.

Commento: Localizzazione in E1 e S2. Il giovedì viene sostituito dal sabato. E2 spiega in nota che in Italia a quel tempo si andava a scuola il sabato mentre il giovedì era libero.

114) Ecco come dovrebbero essere tutti i paesi civili! (Ip122r17)

E2 It's how every civilized country should be!

E1 All countries should be like it!

S2 Så borde det vara i alla länder.

S1 Se, sådana borde alla civiliserade länder vara.

Commento: Semplificazione in E1 e S2 senza la parola *civili*.

115) sentirono un suono di bubboli e uno squillo di trombetta (Ip124r33)

E2 heard the sound of harness bells and the call of a bugle

E1 A queer sound could be heard, soft as a little bell

S2 ett lustigt ljud hördes, klingande som en liten klocka

S1 de hörde klangen av bjällror och ljudet av en trumpetstöt.

Commento: Cancellazione in E1 e S2 di *uno squillo di trombetta*.

## Capitolo 31

116) Dopo cinque mesi di cuccagna Pinocchio con sua gran meraviglia sente spuntarsi un bel paio d'orecchie asinine, e diventa un ciuchino, con la coda e tutto. (Ip126r1)

E2 After five months of heaven on earth. Pinocchio – to his great surprise – feels a nice pair of donkey ears growing and becomes a little donkey, with tail and all.

E1 After five months of Play, Pinocchio wakes up one fine morning and finds a great surprise awaiting him.

S2 Efter fem månader med lekar och nöjen vaknar Pinocchio en morgon och finner att en stor överraskning väntar.

S1 Efter fem månaders liv i sagolandet känner Pinocchio till sin stora förvåning ett par söta små åsneöron sticka fram på sitt huvud och han förvandlas till en åsna med svans och allt.

Commento: Cancellazione di parte della frase in E1 e S2. Diventa anche un “cliff-hanger”, qualcosa che suscita curiosità e anticipazione. In E2 *cuccagna* qui è tradotto con *heaven on earth*.

117) avevano i piedi degli stivaletti da uomo di vacchetta bianca.  
(Ip126r14)

E2 were wearing men's ankle boots made of white leather.

E1 had on their feet laced shoes made of leather, just like the ones boys wear.

S2 hade läderskor med snörning, likadana som varenda pojke har på fötterna.

S1 buro små vita läderstövlar på fötterna.

Commento: Modificazione in E1 e S2. *Stivaletti* diventa *shoes/skor* e *men* diventa *boys/pojkar*. Un eccesso di chiarezza nel specificare che sono proprio i ragazzi ad averli. *Da uomo* è cancellato in S1.

118) Io mi adatterò a star seduto su le stanghe del carro. (Ip127r17)

E2 I'll make do with sitting on the shafts.

E1 If there' no more room inside, I can sit on the top of the coach.

S2 Om det inte finns plats därinne kan jag sitta på taket.

S1 så håller jag tillgodo med att sitta på fimmelstången.

Commento: Modificazione in E1 e S2. *Su le stanghe* diventa *on top of the coach/på taket*.

119) Non ti fasciar il capo con tante malinconie. (Ip128r3)

E2 Don't let such melancholy thoughts fill your head.

E1 Don't worry so much

S2 Oroa dig inte så mycket

S1 Gör dig inga onödiga bekymmer.

Commento: Semplificazione in E1 e S2, ed anche in S1. Modificazione della metafora anche in E2.

120) Figuratevi la risatona impertinente e sgangherata di tutti quei ragazzi presenti alla scena. (Ip128r21)

E2 Just imagine the raucous, unruly laughter of all these kids looking on.

E1 At this unlooked-for entertainment, the whole company of runaways laughed

S2 Hela sällskapet av rymlingar skrattade hejdlöst åt denna oväntade underhållning.

S1 Ni kan kanske föreställa er med vilket näsvist och hejdlöst skratt alla dessa gossar hälsade den löjliga scenen.

Commento: Cancellazione dell'indirizzo diretto *figuratevi* in E1 e S2.

121) Ma l'Omino non rise. (Ip128r22)

E2 But the little man didn't laugh.

E1 The little fat man did not laugh

S2 Den lille tjocke mannen skrattade inte.

S1 Men den lille mannen skrattade icke.

Commento: Modificazione in E1 e S2. *Omino* diventa *the little fat man/den lille tjocke mannen*.

122) Rimonta pure a cavallo, e non aver paura. Quel ciuchino aveva qualche grillo per il capo; ma io gli ho detto due paroline negli orecchi, e spero di averlo reso mansueto e ragionevole. (Ip129r4)

E2 Go ahead and get back on, and don't be afraid. That little donkey has some bizarre ideas in his head, but I said a couple of sweet words in each of his ears, so I hope I've made him tame and reasonable.

E1 You can mount now, my boy, he then said to Pinocchio. Have no fear. The donkey was worried about something, but I have spoken to him and now he seems quiet and reasonable.

S2 Nu kan du stiga upp igen, min gosse, sa han sen till Pinocchio. Var inte rädd! Åsnan var oroad av nåt men jag har pratat med honom och nu verkar han lugn och beskedlig igen.

S1 Sitt bara upp igen och var inte rädd! Denna åsna hade sina egna griller i huvudet men jag har viskat två små ord i hans öra, som jag hoppas har gjort honom from och förständig igen.

Commento: Semplificazione in E1 e S2. *Io gli ho detto due paroline negli orecchi* diventa *I have spoken to him/Jag har pratat med honom*. Cancellazione di *spero*.

123) l'Omino, seduto a cassetta, canterellava fra i denti. "Tutti la notte dormono, e io non dormo mai..."(Ip129r19)

E2 The little man sitting on the driver's box was singing softly between his teeth: "Everyone sleeps at night. And I never sleep..."

E1 And the little, fat driver sang sleepily between his teeth.

S2 Den lille tjocke kusken sjöng för sig själv i sömnen.

S1 Den lilla mannen på kuskbocken gnolade mellan tänderna." Om natten sova alla, men jag sover inte en blund..."

Commento: Cancellazione del testo della canzone in E1 e S2. E2 spiega in nota che fa parte della canzone *Te voglio bene assai* di Donizetti che all'epoca era molto in voga a Napoli. Aggiunta di *sleepily/i sömnen* in E1 e S2

124) chi giocava alle noci, chi alle piastrelle, chi alla palla (Ip130r23)

E2 some were playing the walnut game, others were pitching stones, yet others were playing ball

E1 some played at marbles, at hopscotch, at ball

S2 några spelade kula, hoppade hage eller sparkade boll

S1 några spelade om nötter eller småstenar, andra slog boll

Commento: Localizzazione in E1 e S2 di *giocava alle noci*. S1 interpreta: *spelade om nötter*.

125) chi andava in velocipede, chi sopra un cavallino di legno (Ip130r24)

E2 some were riding high soul bicycles, others were on wooden horses

E1 others rode on bicycles or on wooden horses

S2 andra cyklade eller red på gunghästar

S1 en åkte velociped, en annan red på gunghäst

Commento: E2 è molto precisa: *velocipedi* è tradotto con *high soul bicycles*.

126) altri, vestiti da pagliacci, mangiavano la stoppa accesa (Ip130r26)

E2 some dressed as clowns were swallowing lit torches

E1 here a group played circus

S2 här höll ett gäng på med cirkus

S1 andra åter voro utklädda till clowner och åto brinnande blåår.

Commento: Semplificazione considerevole in E1 e S2. *Vestiti da pagliacci, mangiavano la stoppa accesa* diventa *played circus/höll på med cirkus*.

127) chi mandava il cerchio, chi passeggiava vestito da generale con l'elmo di foglio e lo squadrone di cartapesta. (Ip130r29)

E2 this one was rolling a hoop. That one was strutting around dressed as a general with newspaper helmet and a papier-mâché sable.

E1 Generals in full uniform leading regiments of cardboard soldiers passed by.

S2 Generaler i full uniform i täten för hela regementen av papperssoldater marscherade förbi.

S1 en rullade ett tunnband och en annan spatserade omkring i generalsuniform med pappershjälm och pappsvärd

Commento: Semplificazione in E1 e S2. Non traducono *mandava il cerchio*. *Squadrone* qui significa sciabola. Hanno, tuttavia, trovato una formulazione potente.

128) Insomma, un tal pandemonio, un tal passeraio, un tal baccano indiavolato, da doversi mettere il cotone negli orecchi per non rimaner assorditi. (Ip130r33)

E2 All in all, such a pandemonium, such a confused racket like a bunch of sparrows squabbling, such an infernal diss that you got to stuff cotton balls in your ears so as not to go deaf.

E1 All together they created such a pandemonium that it would have been necessary for you to put cotton in your ears

S2 Tillsammans åstadkom de ett så förskräckligt oväsen att man skulle behövt bomullstussar i öronen.

S1 med ett ord, det var ett sådant pladdrande och skvattrade, ett sådant infernaliskt spektakel att man var tvungen att sticka bomull i öronen för att inte mista hörseln.

Commento: Semplificazione in E1, ed in più in S2.

129) e su tutti i muri delle case si leggevano scritte col carbone delle bellissime cose come queste: Viva i balocci (invece di “balocchi”) non vogliamo più schole (invece di “più scuole”) abbasso Larin Metica (invece di “l’aritmetica”) e altri fiori consimili. (Ip131r2)

E2 on all the walls of the houses you could read, written in charcoal such beautiful things as: Hurrah for toyz (instead of toys). We don’t want no more skools (instead of we don’t want any more schools) Down with Matt Metticks (instead of mathematics) and other gems of that sort.

E1 on the walls of the houses, written with charcoal, were words loke these: Hurrah for the land of Toys! Down with Aritmetic! No more School.

S2 Husväggarna var nedklottrade med meningar som de här: Hurra för leklandet! Ner med matten! Bort med skolan!

S1 på alla husväggar lästes en hel hop vackra saker skrivna med kol såsom: leve lecksakerna (i stället för leksakerna) vi vil inte gå i skollan (istället för vi vilja inte gå i skolan). Ned med arin mediken (i stället för aritmetiken) och liknande rättstavningsböcker.

Commento: Semplificazione in E1 e S2. Si astengono dal trovare errori simili nelle rispettive lingue.

130) si ficcarono subito in mezzo alla gran baraonda (Ip131r10)

E2 they dived into that great hullabaloo

E2they wandered everywhere, they looked into every nook and corner, house and theatre.

S2 de tog sig fram överallt, de tittade in i varje vrå, varje hus och teater

S1 de redan befunno sig mitt uppe i detta virrvarr

Commento: Aggiunta con le stesse parole in E1 e S2.

## Capitolo 32

131) E questa sorpresa quale fu? Ve lo dirò io, miei cari e piccoli lettori.  
(Ip133r3)

E2 And what was this surprise? I'll tell you, my dear little readers.

E1 Everyone, at one time or another, has found some surprise awaiting him. Of the kind which Pinocchio had on that eventful morning of his life, there are but few. What was it? I will tell you my dear little readers.

S2 Alla har någon gång i livet funnit att en överraskning väntar. Men det är inte många som får en likadan som Pinocchio denna händelserika morgon. Vad var det då för överraskning? Jo, här ska ni få höra.

S1 Och vad var det för en överraskning? Det skall jag tala om för er, mina kära små läsare.

Commento: Aggiunta considerevole in E1 e S2 e in S2 anche cancellazione di *miei cari e piccoli lettori*

132) ma quanto più si disperava e più i suoi orecchi crescevano crescevano crescevano e diventavano pelosi verso la cima. (Ip133r24)

E2 But the more he gave himself up to desperation the more his ears grew. And grew. And grew. And became covered in fur at the tips.

E1 But the more he shrieked, the longer and the more hairy grew his ears.

S2 men ju mer han tjöt, desto längre och hårigare blev öronen.

S1 hans öron bara växte och växte i kapp med hans förtvivlan, och efterhand blevo de ludna mot spetsen.

Commento: Semplificazione in E1 e S2

133) Oramai è scritto nei decreti della sapienza (Ip134r32)

E2 It's written in the edict of knowledge

E1 Fate has decreed

S2 Ödet har bestämt

S1 det står nu engång för alla skrivet i vishetens lagbok.

Commento: Semplificazione in E1 e S2. *Decreti della sapienza* diventa *Fate/Ödet*.

134) vergognandosi di mostrarli in pubblico, che cosa inventò? (Ip135r28)

E2 since he was ashamed of showing them in public, what did he come up with?

E1 he felt ashamed to show them to the public and turned back

S2 skämdes för att visa upp dem för folk och hejdade sig

S1 och som han skämdes för att visa dem offentligt, vad tror ni väl att han hittade på?

Commento: Cancellazione in E1 e S2 dell'indirizzo diretto *che cosa inventò?*

135) Poi uscì e si dette a cercare Lucignolo da per tutto. (Ip135r32)

E2 Then he went out and started looking for Lampwick all over the place.

E1 Thus adorned, he went out. He looked for Lamp-Wick and turned back.

S2 Så skrudad gick han ut. Han letade efter Ljusveken överallt.

S2 Därpå gick han ut och började leta efter Ljusstump överallt.

Commento: Aggiunta in E1 e S2 di *Thus adorned/så skrudad*.

136) con una vocina melliflua e flautata (Ip136r33)

E2 in a mellifluous and flute-like little voice

E1 in a voice sweet as honey and soft as a flute, said

S2 sa marionetten honungslent

S1 sade marionetten med honungssöt och flöjtlik stämma

Commento: Cancellazione della parola *flautata* in S2.

137) gridò Pinocchio piangendo e traballando (Ip138r7)

E2 shouted Pinocchio crying and swaying

E1 and his laughter turned to tears as he stumbled about helplessly.

S2 sa Pinocchio och skrattet blev till tårar när han stapplade omkring alldeles hjälplös.

S1 skrek Pinocchio gråtande och ranglande hit och dit.

Commento: Aggiunta di *helplessly/alldeles hjälplös* in E1 e S2.

138) Ma il momento più brutto per que'due sciagurati, sapete quando fu?  
(Ip138r15)

E2 But do you know what was the worst moment for those two wretches?

E1 This was humiliation enough, but the most horrible moment was

S2 Det var tillräckligt kränkande, men det värsta var...

S1 Men vet ni vilket ögonblick som var det värsta för dessa båda olycksfåglar?

Commento: Modificazione della frase in E1 e S2. Non includono i lettori.

### Capitolo 33

139) ballare e a saltare i cerchi (Ip139r3)

E2 dance and jump through hoops

E1 to do tricks.

S2 göra konster

S1 dansa och hoppa genom tunnband.

Commento: Semplificazione in E1 e S2 e nello stesso modo. *Ballare e saltare i cerchi* diventa *do tricks/göra konster*.

140) Vedendo che la porta non si apriva, l'Omino la spalancò con un violentissimo calcio (Ip139r6)

E2 Seeing that the door wouldn't open up, the Little Man kicked it open violently.

E1 Very sad and downcast were the two poor little fellows as they stood and looked at each other. Outside the room the little Man grew more and more impatient and finally gave the door such a violent kick that it flew open.

S2 Sorgsna och djupt nedslagna såg de två stackarna på varandra. På andra sidan dörren blev den lille mannen alltmer otålig och sparkade till slut till dörren så hårt att den flög upp.

S1 Då den lilla mannen såg att dörren inte öppnades, slog han själv upp den på vid gavel med en väldig spark.

Commento: Aggiunta considerevole in E1 e S2.

141) Pinocchio fu venduto al Direttore di una compagnia di pagliacci e di saltatori di corda (Ip139r22)

E2 Pinocchio was sold to the manager of a troupe of clowns and tightrope performers

E1 Pinocchio went to the owner of a circus.

S2 Pinocchio gick till en cirkusdirektör.

S1 Pinocchio såldes till direktören för ett clown- och lindansarsällskap.

Commento: Semplificazione in E1 e S2.

142) E ora avete capito, i miei piccoli lettori, qual era il bel mestiere che faceva l'Omino? Questo brutto mostriciattolo, che aveva una fisionomia tutta latte e miele, andava di tanto in tanto con un carro a girare per il mondo: strada facendo raccoglieva con promesse e con moine tutti i ragazzi svogliati che avevano a noia i libri e le scuole, dopo averli caricati sul suo carro, li conduceva nel Paese dei balocchi, perché passassero tutto il loro tempo in giochi, in chiassate e in divertimenti. Quando poi quei poveri ragazzi illusi, a furia di baloccarsi sempre e di non studiar mai, diventavano tanti ciuchini, allora tutto allegro e contento s'impadroniva di loro e li portava a vendere su le fiere e sui mercati. E così in pochi anni aveva fatto fior di quattrini ed era diventato milionario. (Ip139r26)

E2 So now my dear little readers, have you understood what the Little Man's fine profession was? From time to time, this horrible, stubby monster with the oh-so-sweet looks would go around the world in his coach. Along the way, he would use promises and endearments to gather all lazy kids who had an aversion to books and school, and once he had loaded them into his coach, he brought them to Playland, where they would spend their days playing, kicking up a rumpus, and having fun. Then, when those poor duped kids, crazed by playing their hearts out and never studying, turned into so many little donkeys, at that point – all happy and cheerful – he would take possession of them and bring them to fairs and markets to be sold. And in that way, within just a few years, he had made heaps of money and become a millionaire.

E1 And now do you understand what the Little Man's profession was? This horrid little being, whose face shone with kindness, went about the world looking for boys. Lazy boys, boys who hated books, boys who wanted to run away from home, boys who were tired of school... all these were his joy and his fortune. He took them with him to the Land of Toys and let them enjoy themselves to their heart's content. When, after months of all play and no work, they became little donkeys, he sold them on the market place. In a few years, he had become a millionaire.

S2 –

S1 Och ni, mina kära små läsare, ha ni nu förstått, vilket snyggt yrke den lilla mannen utövade? Detta otäcka missfoster med en fysionomi så söt som mjölk och honung gjorde då och då en resa ut i världen med sin vagn. Under vägen fångade han medelst löften och goda ord alla håglösa gossar, som ledsnat på böcker och skolor; dessa tog han upp i sin vagn och så förde han dem till "Leksakslandet" där de skulle få förnöta sin tid med lekar, stoj och förströelser. Då dessa stackars bedragna gossar sedan förvandlades till små åsnor genom att ständigt leka och aldrig studera, tog han dem helt glad och belåten i besittning och bjöd ut dem till salu på marknader och torg. På detta sätt hade han inom några få år samlat pengar som gräs och blivit miljonär.

Commento: Cancellazione totale di un passo in S2.

143) E a titolo di correzione, gli affibbiò subito una frustata nelle gambe.  
(Ip140r24)

E2 And as a way of disciplining him, he whipped him on his legs.

E1 Without more ado, he took a whip and gave the Donkey a hearty blow across the legs.

S2 Så tog han en piska och smällde utan vidare till åsnan över benen.

S1 och till straff gav han honom genast ett piskrapp på benen.

Commento: Cancellazione di *a titolo di correzione* in E1 e S2.

144) Pretenderesti, dunque, che un somaro par tuo lo dovessi mantenere a petti di pollo e cappone in galantina? (Ip140r32)

E2 So then, are you saying I should be feeding a donkey like you chicken breasts or capon in aspic?

E1 Do you pretend, by any chance, that I should feed you duck or chicken?

S2 Begär du möjligen att jag ska ge dig anka eller höns att äta?

S1 Menar du kanske att en åsna som du borde fordras med hönsbröst och fyllda kapuner?

Commento: Semplificazione in E1 e S2.

145) non somigliava punto né al risotto alla milanese, né ai maccheroni alla napolitana (Ip141r20)

E2 the taste was nothing like risotto alla milanese or maccheroni alla napolitana

E1 it tasted neither like rice nor like macaroni.

S2 den smakade vare sig som ris eller spagetti.

S1 inte alls smakar likt milanesisk rispudding eller napolitansk makaroni

Commento: Semplificazione in E1 e S2. Localizzazione in S1: il *rispudding* non coincide con il *risotto*.

146) Tutti i cavalli d'ambo i sessi (Ip142r12)

E2 All the horses of both sexes

E1 The famous horses of the company

S2 Egna berömda hästar

S1 Hästar av båda könen.

Commento: Modificazione in E1 e S2 *d'ambo i sessi* diventa *famous/berömda*.

147) il teatro era pieno stipato (Ip142r21)

E2 the theatre was already jam-packed.

E1 the theatre was filled to overflowing

S2 var tältet förstås fyllt till bristningsgränsen.

S1 teatern var proppfull denna kväll.

Commento: Diverse alternative, tutte equivalenti. Aggiunta in S2 di *till bristningsgränsen*.

148) mentre pascolava liberamente di montagna in montagna nelle pianure della zona torrida (Ip143r27)

E2 while he was grazing freely from mountain to mountain in the plains of the torrid zone

E1 I found him in the wilds of Africa

S2 fann honom i Afrikas vildmarker

S1 medan det fritt betade bland bergen på den heta zonens slätter

Commento: Semplificazione in E1 e S2 e addizione di *Africa/Afrika*.

149) Alla fine, spiccò un salto e l'attraversò. Ma le gambe di dietro gli rimasero disgraziamene impigliate nel cerchio: motivo per cui ricadde in terra dall'altra parte tutto in un fascio. (Ip145r30)

E2 In the end, he jumped and went through it, but unfortunately his hind legs got caught in the hoop, and he fell to the ground on the other side, all in a tangle.

E1 The fourth time, at a look from his master he leaped through it, but as he did so his hind legs got caught in the ring and he fell to the floor in a heap.

S2 Fjärde gången hoppade han igenom den när direktören stirrade på honom, men bakbenen fastnade i ringen och han föll pladask i golvet.

S1 Slutligen tog han en sats och kom verkligen igenom men bakbenen fastnade olyckligtvis i ringen och han föll pladask ned på andra sidan som ett enda bylte.

Commento: Aggiunta dell'espressione svedese föll pladask in S1 e S2.

Cancellazione di *tutto in un fascio* in S2.

150) – Venti lire. – Io ti do venti soldi. (Ip146r15)

E2 - Twenty lire. – I'll give you twenty soldi.

E1 Four dollars. I'll give you four cents.

S2 – Tjugo lire. – Du får fyra.

S1 -Tjugo mark. -Tjugo fempennislantar skall du få.

Commento: V. esempio 18 e 19

#### Capitolo 34

151) Dopo cinquanta minuti, che il ciuchino era sott'acqua, il compratore disse, discorrendo da sé solo: (Ip147r5)

E2 After the little donkey had been underwater for fifty minutes, the buyer, who was having a conversation with himself, said:

E1 Down into the sea, deeper and deeper sank Pinocchio, and finally, after fifty minutes of waiting, the man on the cliff said to himself:

S2 Djupare och djupare sjönk Pinocchio i havet och till slut sa mannen på klippan till sig själv när han väntat en hel timme:

S1 Då åsnan legat femtio minuter under vattnet, sade köparen till sig själv:

Commento: Aggiunta di *deeper and deeper/djupare och djupare* in E1 e S2.

Semplificazione in E1, S1 e S2 della frase *discorrendo da sé solo*.

152) Una vergogna, caro padrone, che sant'Antonio benedetto non la faccia provare neppure a voi. (Ip148r18)

E2 Such shame, my dear master, that I hope the blessed Saint Anthony will protect you from ever experiencing it.

E1 What a shameful day for me! I hope you will never experience one like it.

S2 Det var en skammens dag för mig. Jag hoppas att du aldrig ska behöva vara med om något liknande.

S1 Jag skämdes så förfärligt, att jag hoppas den välsignade sankt Antonius må bespara till och med er allt liknande.

Commento: Cancellazione del riferimento a sant'Antonio in E1 e S2.

153) cedendo a un sentimento pietoso di umanità, avete preferito di legarmi un sasso al collo e di gettarmi in fondo al mare. (Ip149r3)

E2 giving in to feelings of human compassion you chose to tie a rock to my neck and drop me to the bottom of the sea.

E1 Bur feeling sorry for me, you tired a stone to my neck and threw me to the bottom of the sea.

S2 Eftersom du tyckte synd om mig så hängde du en sten vid min hals och kastade mig i sjön.

S1 så föredrog ni, lydande en mänsklig känsla av medlidande, att binda en sten vid min hals och kasta mig i havets djup.

Commento: Cancellazione dell'ironia *cedendo a un sentimento pietoso di umanità* in E1 e S2. Modificazione del livello di stile in S2.

154) Questo sentimento di delicatezza vi fa grandissimo onore e io ve ne serberò eterna riconoscenza. (Ip149r5)

E2 The delicacy of your feelings does you a great credit and I will forever be grateful to you for it.

E1 That was very good and kind of you to want me to suffer as little as possible and I shall remember you always.

S2 Det var väldigt snällt och vänligt att du ville att mitt lidande skulle bli så kort som möjligt och det ska jag aldrig glömma.

S1 Denna finkänslighet hedrar er synnerligen och jag skall vara er evigt förbunden därför.

Commento: Semplificazione dell'ironia in E1 e S2.

155) e li assistono amorosamente in ogni disgrazia, anche quando questi ragazzi, per le loro scapataggini e per i loro cattivi portamenti, meriterebbero di essere abbandonati e lasciati in balia a se stessi. (Ip149r12)

E2 and help them lovingly through every misfortune, even when their kids, because of their recklessness and misbehaviour, deserve to be abandoned and left to their fate.

E1 Like all other mothers who love their children, she never loses sight of me, even though I do not deserve it.

S2 –

S1 och bistå dem kärleksfullt i varje olycka, även då dessa pojkar genom sin oeffertänksamhet och sitt dåliga uppförande göra sig förtjänta av att övergivas och lämnas åt sitt öde.

Commento: Cancellazione in S2. Semplificazione in E1. Forse per evitare il moralismo.

156) mandò subito intorno a me un branco infinito di pesci (Ip149r18)

E2 sent un endless shoal of fish to surround me

E1 sent a thousand fishes to the spot where I lay

S2 skickade min goda fe tusen fiskar för att märka ut platsen där jag låg

S1 skickade hon genast till mig ett tusenfalt stim av fiskar

Commento: Modificazione in E1 e S2. *Branco infinito* diventa a *thousand/tusen*. Anche S1 con *tusenfalt*.

157) Non avrei mai creduto che i pesci fossero più ghiotti anche dei ragazzi. (Ip149r20)

E2 I would never have thought fish were even greedier than kids!

E1 -

S2 –

S1 Jag hade aldrig kunnat tro att fiskar skulle vara ännu snålare än pojkar.

Commento: Cancellazione della frase in E1 e S2 forse per evitare l'ironia difficile da comprendere per i bambini. In S1 traduzione sbagliata, qua non si intende come *snål* ma come *glupsk*, che ha molta voglia di mangiare.

158) quando si nasce tonni, c'è più dignità a morir sott'acqua che sott'olio.  
(Ip153r7)

E2 if you are born a tuna, there's more dignity to dying under water than in oil.

E1 If one is born a fish, it is more dignified to die under water than in the frying pan.

S2 om man är född fisk är det värdigare att dö under vattnet än i stekpannan.

S1 då man engång är född till tonfisk är det värdigare att dö i vatten än i olja.

Commento: Modificazione in E1 e S2. L'antitesi *sott'acqua – sott'olio* diventa *under water – in the frying pan/under vattnet – i stekpannan*.

## Capitolo 35

159) che cosa trovò? Ve lo do a indovinare in mille. (Ip154r14)

E2 what did he find? You'll never get it right, even if I give you a thousand guesses.

E1 Pinocchio finds whom? Read this chapter, my children, and you will know!

S2 han fann – gissa vad!

S1 Pinocchio träffar i hajens kropp...gissa vem? Läsen detta kapitel, så få ni veta det.

Commento: In E1 esplicitamente ci si rivolge ai bambini in modi diversi. Semplificazione in S2.

160) il contadino di santa ragione mi messe il collare da cane (Ip155r35)  
E2 the farmer – he had every right to do so – put a dog collar on me  
E1 The Farmer put a collar on me and made me a watchdog.  
S2 bonden fångade in mig och satte ett halsband på mig  
S1 och bonden gjorde alldeles rätt i att sätta ett hundhalsband på mig.  
Commento: Cancellazione di *di santa ragione* in E1 e S2, un'espressione moralizzante.

161) m'inghiottì come un tortellino di Bologna. (Ip156r22)  
E2 swallowed me like tortellini from Bologna.  
E1 Swallowed me as easily as if it had been a chocolate peppermint.  
S2 Svalde mig lika lätt som om jag hade varit ett pepparmyntspiller.  
S1 slök mig som en bolognapastej.  
Commento: Localizzazione in E1 e S2. *Tortellino di Bologna* diventa *chocolate peppermint/pepparmyntspiller*. Anche in S1: *Bolognapastej* non è un tortellino.

162) Ma giunti che furono al punto dove cominciava la gran gola del mostro, pensarono bene di fermarsi. (Ip157r35)  
E2 But when they reached the place where the great throat of the monster began, they were smart enough to stop.  
E1 When they reached the throat of the monster, they stopped for a while.  
S2 När de var framme vid odjurets hals stannade de.  
S1 Men hunna till det ställe, där vidundrets synliga svalg vidtog, höllo de för rådligast att stanna.  
Commento: Cancellazione di *pensarono bene* in E1 e S2.

163) Ora bisogna sapere che il Pescecane, essendo molto vecchio e soffrendo d'asma e di palpitazione di cuore, era costretto a dormire a bocca aperta. (Ip158r4)

E2 Now you must bear in mind that since the Shark was very old and suffered from asthma and heart palpitations, he was found to sleep with his mouth open.

E1 I want you to know that the Shark, being very old and suffering from Asthma and heart trouble, was obliged to sleep with his mouth open.

S2 Hajen som var väldigt gammal och led av astma och hjärtbesvär var tvungen att sova med öppet gap.

S1 Nu skall ni veta att hajen som var mycket gammal och led av andtäppa och hjärklappning, var tvungen att sova med öppen mun.

Commento: Modificazione in E1 e S2. *Palpitazione di cuore* diventa *heart trouble/hjärtbesvär*. Cancellazione in S2. Non ci si rivolge direttamente ai lettori.

164) poté vedere al fuori di quell'enorme bocca spalancata un bel pezzo di cielo stellato e un bellissimo lume di luna. (Ip158r7)

E2 looking up through the enormous, wide-open mouth, could see a good portion of the sky, filled with stars and with the beautiful light of the moon.

E1 was able to catch a glimpse of the sky filled with stars, as he looked up through the open jaws of his new home.

S2 kunde Pinocchio se en skymt av himlen full av stjärnor när han tittade ut genom sitt fängelses öppna gap.

S1 kunde varsebliva ett gott stycke stjärnhimmel och det klaraste månsken utanför detta väldiga vitt uppspärade gap.

Commento: Cancellazione di *un bellissimo lume di luna* in E1 e S2.

## Capitolo 36

165) – (Ip160r3)

E2 –

E1 My dear Father, we are saved! Cried the Marionette. All we have to do now is to get to the shore, and that is easy. Without another word, he swam swiftly away in an effort to reach land as soon as possible.

S2 Kära pappa, vi är räddade! Utbrast marionetten. Det enda vi behöver göra nu är att komma iland, och det är lätt. Utan ett ord simmade han snabbt iväg för att försöka nå land så fort som möjligt.

S1 –

Commento: Aggiunta di un passo completamente nuovo in E1 e S2.

166) domandò il vecchietto diventando sempre più inquieto e appuntando gli occhi come fanno i sarti quando infilano l'ago. (Ip160r13)

E2 asked the little old man, getting more and more apprehensive and squinting the way that tailors do when they thread their needles.

E1 asked the little old man, more and more worried as he tried to pierce the faraway shadows.

S2 frågade den lilla gubben som blev alltmer bekymrad över alla fjärran skuggor.

S1 frågade gubben allt mera orolig och kisade med ögonen som skraddaren, då han träder på nålen.

Commento: Cancellazione della similitudine *appuntando gli occhi come fanno i sarti quando infilano l'ago* in E1 e S2.

167) disse con parole interrotte: - Babbo mio...aiutami...perché io muoio! (Ip161r1)

E2 said between gasps: "My dear Dad...save yourself...because I'm dying!...

E1 cried out weakly." Help me. Father! Help, for I am dying!"

S2 ropade med svag röst: "Hjälp, pappa! Hjälp, jag dör!"

S1 sade i avbrutna ord: - snälla pappa, hjälp mig ... nu dör jag!

Commento: Modificazione in E1 e S2. *Con parole interrotte* diventa *weakly/med svag röst*. E2 commenta in nota che la parola in *Giornale per i bambini* e il manoscritto originale di Collodi era *ajutavi*.

168) gli posò un affettuosissimo bacio sulla bocca (Ip161r35)

E2 placed a kiss that was full of affection on his mouth

E1 kissed him most affectionately on his cheek

S2 kysste honom ömt på kinden

S1 tryckte den hjärtligaste kyss på hans nos

Commento: Localizzazione in E1 e S2 *bocca* diventa *cheek/kind* .In S1 *nos*.

169) si trovò costretto un bel giorno a vendere perfino la sua bellissima coda a un merciaio ambulante che la comprò per farsene uno scacciamosche. (Ip162r24)

E2 had one day even been forced to sell his beautiful tail to a traveling salesman, who bought it to make himself a fly whisk.

E1 one day he had been forced to sell his beautiful tail for a bite to eat.

S2 en dag hade han varit tvungen att sälja sin vackra svans för en matbit.

S1 såg sig tvungen att sälja sin präktiga plym åt en gårdfarihandlare, som ville göra en flugvippa av den.

Commento: Cancellazione in E1 e S2. *Per farsene uno scacciamosche* diventa *for a bite to eat/för en matbit*.

170) videro in fondo a una viottola in mezzo ai campi una bella capanna tutta di paglia e col tetto coperto d'embrici e di mattoni. (Ip163r15)

E2 at the end of a lane that ran through the fields, they saw a nice hut made entirely of straw, its roof covered with tiles and bricks.

E1 after a few more steps, they saw, at the end of a long road near a dump of trees a tiny cottage built by straw.

S2 Efter en stund fick de syn på en liten halmtäckt stuga vid en skogsdunge i slutet av en väg.

S1 upptäckte de vid slutet av en gångstig en vacker stuga mitt ibland fälten, byggd bara av halm och med tegeltak.

Commento: Semplificazione della frase *tutta di paglia col tetto coperto d'embrici e di mattoni* in E1 e S2 e modificazione in S2 con *halmtäckt*.

171) gli domandò in dialetto asinino (Ip166r5)

E2 he asked in a donkey dialect

E1 and bending low over him. He asked

S2 han böjde sig ner över honom och frågade

S1 frågade på åsnedialekt

Commento: Cancellazione di *dialetto asino* in E1 e S2.

172) Aveva comprato nel vicino paese per pochi centesimi un grosso libro al quale mancavano il frontespizio e l'indice. (Ip167r4)

E2 In the town nearby, he had bought for a few cents a large book that was missing its frontispiece and index.

E1 With some of the money he had earned, he bought himself a secondhand volume that had a few pages missing.

S2 För lite av de pengar han tjänat köpte han en begagnad bok som saknade några sidor.

S1 I närmaste by hade han köpt sig för några penni en tjock bok, vilken saknade både titelblad och innehållsförteckning.

Commento: Semplificazione in E1 e S2. *Il frontespizio e l'indice* diventa *a few pages/några sidor*. Anche modificazione. *Grosso* diventa *secondhand/begagnad*.

173) Non ti rammenti di quella volta, quando scesi a farti lume e che tu rimanesti con un piede confitto nell'uscio di casa? (Ip167r27)

E2 Don't you recall that time when I came down to bring you some light and you got stuck with your foot in the front door?

E1 Do you remember how she opened the door for you one night and gave you something to eat?

S2 Kommer du inte ihåg att hon öppnade dörren för dig en natt och gav dig nåt att äta?

S1 Minns du inte den gången, då jag kom ned för att lysa dig och du fick ena foten fastklämd i posten?

Commento: Modificazione della trama in E1 e S2. *Rimanesti con un piede nell'uscio di casa* diventa *gave you something to eat/gav dig något att äta*.

174) metti giudizio per l'avvenir, e sarai felice. (Ip169r5)

E2 use good judgement in the future, and you will be happy.

E1 Keep on doing so well, and you will be happy.

S2 fortsatt så, så ska det gå dig väl i livet.

S1 Bliv förständigare framgent och du skall bli lycklig.

Commento: Modificazione in E1 e S2. *Metti giudizio per l'avvenir* diventa *keep on doing so well/fortsatt så*

175) e con un'area allegra e festosa come una pasqua di rose. (Ip169r30)

E2 who was happy and joyful as a spring lamb.

E1 -

S2 -

S1 den gladaste och muntraste uppsyn i världen.

Commento: *Pasqua di rose* sembra difficile da tradurre. Può significare "Pentecoste". Cancellazione della frase in E1 e S2, della similitudine in S1 e modificazione in E2.

176) trovò il vecchio Geppetto sano, arzillo e di buon umore come una volta (Ip170r1)

E2 he found old Geppetto in a good mood and as healthy and sprightly as he had once been.

E1 There stood Geppetto, grown years younger overnight, spicy and span in his new clothes and gay as a lark in the morning.

S2 Där stod Geppetto som blivit många år yngre över natten, snygg och prydlig i nya kläder och glad som en lärka en solig vårmorgon.

S1 Då han trädde in i rummet bredvid satt gamla Geppetto frisk och kry och vid gott humör som förr i tiden.

Commento: Aggiunta della descrizione in E1 e S2.

177) saltandogli al collo e coprendolo di baci. (Ip170r8)

E2 throwing his arm around his neck and smothering him with kisses.

E1 he ran and jumped on his father's neck,

S2 sprang fram och kastade sig om halsen på sin far

S1 kastade sig om hans hals och överhöljande honom med kyssar.

Commento: Cancellazione di *coprendolo di baci* in E1 e S2.

## 7 Risultato totale

La tabella (1) riassume il risultato dello studio.

	C	A	Sp	S	L	M
E2	1	3	20	2	1	6
E1	34	24	0	55	10	38
S2	41	25	0	56	10	44
S1	4	12	0	3	10	9

Legenda: C=cancellazione A=addizione Sp=spiegazione S=semplificazione  
L=localizzazione M=modificazione

## 8 Discussione e analisi

### 8.1 Commenti generali

Il punto di partenza di questa tesina è che i libri per bambini tradotti sono meno fedeli all'originale di quanto non lo sia solitamente la traduzione della letteratura per adulti. Il traduttore può permettersi grandi libertà (Shavit 2009:112). Riassumendo quanto detto in precedenza, il capitolo 5 tratta dei problemi e delle strategie della traduzione per bambini; nella letteratura sull'argomento, la posizione periferica in un polisistema letterario (Shavit 1981) viene indicata come una delle spiegazioni per questa libertà. Il testo può anche essere adattato secondo norme per il rapporto tra bambini e adulti e per un approccio moralizzante o educativo. Tutti questi fattori possono cambiare nel tempo. Anche l'ambizione di adattare il testo alla cultura di arrivo può variare tra le diverse culture e nel tempo.

### 8.2 E1 La prima traduzione in inglese

Rispetto alla precedente traduzione S1 del 1919, il numero di modifiche è maggiore in E1, testo pubblicato nel 1926.

Dominano cancellazioni e semplificazioni, un fatto che potrebbe significare che la traduttrice voleva creare un libro più accessibile ad un pubblico giovane. Sono numerosi anche cambiamenti di altri tipi. Di seguito vengono evidenziati alcuni esempi.

Nell'esempio 1 la similitudine *come un mascherone da fontana* viene cancellata, il che rende il testo più piatto. L'interessante similitudine nell'esempio 166

*appuntando gli occhi come fanno i sarti quando infilano l'ago* non c'è nel testo tradotto. Anche negli esempi 29, 34, 89, 91, 93, 94 e 109 sono state cancellate similitudini o metafore. Lo scopo potrebbe essere quello di rendere il testo più fluido e più adatto ai bambini.

Un esempio di semplificazione è 122 dove *io gli ho detto due paroline negli orecchi* diventa *I have spoken to him*.

Negli esempi 7, 8, 50 e 159 sono stati aggiunti richiami espliciti a un pubblico di bambini come *my dear Children* nell'esempio 50. D'altra parte, l'appello diretto al giovane pubblico negli esempi 120, 134 e 138 dell'originale manca nel testo tradotto. Tutto sommato, i richiami al lettore sono altrettanto frequenti in E1 quanto nell'originale. Può trattarsi di una compensazione cioè, il traduttore vuole ottenere lo stesso risultato finale (Ingo 2007:86).

Una localizzazione, forse adatta a un pubblico giovane, si trova nell'esempio 53 dove *agnello di latte* diventa *puppy*. Negli esempi 153 e 154, il tono ironico, che forse risulta meno comprensibile per i bambini, è cancellato. Nell'esempio 68 la traduttrice cancella la frase *attaccare i ragazzi ai rami degli alberi*, forse per rendere il testo meno spaventoso per i bambini.

Nell'esempio 55 viene aggiunta una frase introduttiva nuova: *Even though a boy may be unhappy, he very seldom loses sleep over his worries. The Marionette, being no exception to this rule...*

La mia impressione complessiva è che l'adattamento sia avvenuto a scapito delle qualità letterarie.

### 8.3 E2 La seconda traduzione in inglese

E2 ha l'ambizione dichiarata di essere quanto più fedele possibile all'originale di Collodi. Invece di modificare il testo i traduttori comunicano diverse informazioni al lettore tramite note con chiarificazioni, spiegazioni e approfondimenti. Quindi, come previsto, il numero di modifiche è basso e il numero di spiegazioni elevato. Rivedo qui i luoghi del testo in cui questa strategia non era possibile e sono stati necessari cambiamenti. Nell'esempio 9 c'è un'aggiunta per spiegare l'espressione *sul più bello*. Nell'esempio 10, *dal vedere al non vedere* diventa *in a flash*. L'espressione *I casi son tanti* è stata tradotta con *Anything can happen* nell'esempio 13. Nell'esempio 38 *ballava il trescone* si traduce con *dancing a jig* scelta che non viene commentata in nota. Nell'esempio 57 l'espressione *in men che si dice amen* è cancellata come nelle altre traduzioni. Nell'esempio 58 la frase *star di balla e di reggere il sacco* è semplificata con *be an accomplice*. Nell'esempio 61 c'è una localizzazione di una misura di distanza, in quanto *chilometri* è reso con *miles*. Nell'esempio 71 c'è una modificazione dell'espressione *col lumicino* che diventa *no matter how hard you looked*. Infine nell'esempio 175 l'espressione *Pasqua di rose* diventa *a spring lamb*.

Quindi quando i traduttori di E2 scelgono di deviare dall'originale si tratta prevalentemente di espressioni idiomatiche difficilmente traducibili dove, tuttavia, i traduttori hanno trovato un equivalente dinamicamente ben funzionante.

### 8.4 S1 La prima traduzione in svedese

S1 del 1919 è la traduzione di più vecchia data tra quelle esaminate. Non sembra adattata ad un pubblico diverso rispetto a quello a cui si rivolge Collodi. È evidente

l'ambizione di raggiungere una buona equivalenza ma con alcuni adattamenti locali come nell'esempio 16, in cui *casacca di frustagno* diventa *gamla vadmalsrock* e nell'esempio 53, dove *agnello di latte* diventa *gödkalv*. Nell'esempio 56 *faina* diventa *mård* (martora).

Il linguaggio è quello comunemente usato nell'epoca. In particolare, vengono usate le forme del plurale del verbo, come per esempio *slunto* e *föllo* nell'esempio 32. Ci sono piccole aggiunte in S1 come nell'esempio 3, *och en vintår därtill* (ed anche un po' di vino). Ci sono anche alcune cancellazioni come nell'esempio 34, dove la traduttrice ha evitato la similitudine *come due panieri sfondati* e, in 175, la similitudine *come una pasqua di rose*, forse di difficile interpretazione. È qui lecito pensare che la cancellazione sia dovuta alla difficoltà di interpretare l'originale.

## 8.5 S2 La seconda traduzione in svedese

La traduzione S2 ha una posizione speciale in quanto, come già detto, è presentata come una traduzione di E1. Tuttavia, si noti come, in realtà, S2 si attiene alla traduzione inglese di E1 solo in parte. Spesse volte, S2 si concede notevoli libertà rispetto a E1. Discuto qui ciò che separa le due traduzioni.

La prima differenza riguarda l'appello diretto al pubblico. Come si è visto, le aggiunte in E1, come *my dear children* che servono a sottolineare che il pubblico è costituito da bambini, negli esempi 7 e 8 sono cancellate. Forse il traduttore vuole evitare uno stile moralizzante o dispregiativo.

Ci sono altri casi in cui S2 non segue le aggiunte di E1 come l'aggiunta esplicativa dell'esempio 5 in E1 *to teach him to walk* manca in S2.

Nell'esempio 49 c'è una semplificazione con *stora hundar* (cani grandi) invece di *mastini* e una modificazione con *kom instörtande* (sono arrivati di corsa) invece di *comparvero*.

In compenso, S2 si concede delle aggiunte del tutto originali rispetto a sia E1, sia il testo di Collodi. Nell'esempio 97 viene aggiunto un ragionamento completamente nuovo: *Pinocchio tänkte...* Nell'esempio 62 c'è addirittura una citazione di *Kattresan* (Il viaggio con il gatto) dell'artista svedese Arosenius, pubblicato nel 1909: *Jag är snäll och inte stygg, du får rida på min rygg*.

Non raramente, S2 adatta il linguaggio idiomatico allo svedese. Nell'esempio 65 c'è una modificazione: *Api* diventano *myror* (formiche). Nell'esempio 71, S2 utilizza l'espressione idiomatica svedese *med ljus och lykta* per l'italiano: *col lumicino*. Nell'esempio 88 l'espressione *questo palio feroce* nella traduzione sparisce del tutto: Non esiste un equivalente svedese di *palio*.

Nell'esempio 104 e anche nell'esempio 106, la traduttrice sottolinea che Pinocchio diventerà un essere umano. Nell'esempio 110 c'è una semplificazione dell'espressione *cerca di qua, cerca di là*. Nell'esempio 123 *fra i denti* diventa *för sig själv* (a sé stesso). Nell'esempio 136 c'è cancellazione della singola parola *flautata*. Nell'esempio 150 la localizzazione *dollar* in E1 diventa priva di significato in S2 che mantiene *lire*.

Ci sono alcuni casi in cui S2 cancella lunghi passi, come per esempio nell'esempio 142 in cui si ha cancellazione totale di un passo in cui l'autore spiega ai bambini le cattive intenzioni dell'Omino. Nell'esempio 149 c'è la cancellazione di *tutto in un*

*fascio* nell'espressione *ricadde tutto in un fascio* e l'aggiunta dell'espressione idiomatica svedese *föll pladask*.

Quindi, le modifiche rispetto a E1 non sono insignificanti.

S2 segue il testo anglosassone, il che può andare a scapito dello svedese (come nell'esempio 103). Si parte da una traduzione libera e semplificata per crearne una traduzione ancora più libera e semplificata. La traduzione svedese più recente è la meno fedele all'originale italiano delle traduzioni esaminate.

## 8.6 Equivalenza formale e dinamica

Le deviazioni in E2 sono poche. Solo nell'esempio 57 un'intera frase, *in men che si dice amen*, è semplicemente cancellata. L'intenzione esplicita di questa traduzione annotata è quella di rispettare l'originale. In realtà, si può argomentare che le note possano sostituire modifiche al testo. In questo modo E2 si avvicina all'equivalenza formale in più larga misura che gli altri.

S1 segue bene l'originale e, con la riserva che le sfumature dello svedese non contemporaneo (es. 6, 32 e 142) possono essere di difficile interpretazione, sembra aver raggiunto una buona equivalenza dinamica.

## 8.7 Qual è il pubblico a cui la traduzione si rivolge?

Bisogna anche considerare la molteplice natura del pubblico, costituito da bambini e adulti. Tra gli adulti, inoltre, ci sono coloro che comprano e leggono i libri per bambini, il pubblico accademico e ovviamente anche chi legge per il proprio piacere.

La mia seconda domanda di ricerca (RQ2) tratta del pubblico e se le traduzioni differiscono in questo aspetto. In sintesi, S1 sembra preservare il modo di Collodi di rivolgersi a un pubblico giovane. Come già sostenuto, un gran numero di semplificazioni indicano che i traduttori di E1 e S2 hanno l'ambizione di adattare il testo ai bambini ma così anche a coloro che comprano i libri per leggerli ad alta voce.

E2 è chiaramente rivolta a un pubblico adulto istruito mentre preserva allo stesso tempo il modo di Collodi di rivolgersi a un pubblico doppio. Forse è corretta l'analisi nel capitolo 3.1, che Collodi è per gli adulti e Disney per i bambini (Wunderlich xvi).

## 8.8 L'aspetto temporale

La mia terza domanda di ricerca (RQ 3) riguarda proprio la prospettiva temporale confrontando traduzioni degli anni 1919 (S1), 1926 (E1), 2014 (S2) e 2021 (E2).

La prima traduzione del 1919 (S1), di cui la prima edizione risale al 1904, sembra sostanzialmente aver rispettato il testo di Collodi. Mentre le semplificazioni sono poche, ci sono, tuttavia, parecchie modificazioni e localizzazioni.

E1 e la sua traduzione in svedese S2 risultano grosso modo simili nonostante il notevole distacco nel tempo. Si registra un gran numero di semplificazioni, il che indica che i traduttori hanno l'ambizione di adattare il testo ai bambini, non ai più piccoli ma forse con età di lettura da dieci anni. Forse si presumeva che un bambino

di dieci anni nel 1926 fosse in grado di leggere un testo più avanzato di un bambino di dieci anni nel 2014.

Le modificazioni e le localizzazioni sono anche più numerose che in S1. Rispetto a E1, S2 è più adattata con l'eliminazione, tra l'altro, del passo dove viene spiegato il carattere cattivo dell'Omino. Questo è un importante cambiamento e ci si chiede perché. È per rendere il testo meno orribile per i bambini o per renderlo meno complesso e di più agevole lettura?

E2 ha l'ambizione dichiarata di essere quanto più equivalente possibile al testo italiano. Le modifiche sono minime e c'è un sistema sviluppato di note esplicative dettagliate. L'intento è stato quello di rimanere il più rispettoso possibile nei confronti dell'autore.

## 8.9 Differenze tra le due aree linguistiche

In S1 il linguaggio corrisponde a quello contemporaneo riscontrato nella letteratura svedese per bambini dell'epoca come nell'opera di Elsa Beskow che scriveva e illustrava libri per bambini più piccoli (età 3-6) come *Putte i blåbärsskogen* (Nel regno dei mirtilli) e *Tomtebobarnen* (I bambini del Bosco). Tematicamente è simile a *Nils Holgerssons underbara resa genom Sverige* (Il meraviglioso viaggio di Nils Holgersson) di Selma Lagerlöf.

E1 è una traduzione più libera di S1 e sembra adattarsi alla cultura anglosassone. L'esempio 4 è particolarmente eloquente dove la traduttrice cambia la descrizione

della casa di Geppetto da una semplice casa italiana del XIX secolo a una casa accogliente.

La casa di Geppetto era una stanzina terrena che pigliava luce da un sottoscala

*Little as Geppetto's house was, it was neat and comfortable. It was a small room on the ground floor, with a tiny window under the stairway.*

Altri esempi di localizzazione sono l'esempio 53 dove *agnello di latte* diventa *puppy*, nell'esempio 61 *chilometri* diventano *miles*, nell'esempio 124 l'espressione *giocava alle noci* diventa *played at marbles*. Nell'esempio 150 lire diventano *dollar* e *soldi* diventano *cents*, e nell'esempio 161 *tortellini di Bologna* diventa *chocolate peppermint*

## 8.10 Commento finale

Le differenze tra le traduzioni sono evidenti. E2 è la traduzione più equivalente all'originale e si rivolge ad un pubblico più colto. Si avvicina a un'equivalenza formale. S1 ha una buona equivalenza dinamica e conserva la molteplice natura del pubblico di Collodi. E1 e S2 sono più adatte ai bambini.

Mi interessa anche vedere se ci sono differenze tra le aree linguistiche, cioè se le traduzioni svedesi differiscono da quelle inglesi, oggi o in passato. La differenza tra E1 e S1 e tra E1 e E2 è evidente. Se si introduce nel confronto un quarto testo, S2, vediamo che esso ha un rapporto interessante con gli altri tre. Ovviamente è più moderno dell'S1, come ci si aspetterebbe, e anche più libero. Mentre le traduzioni inglesi diventano più fedeli con il tempo, nel caso svedese è piuttosto il contrario.

Tuttavia, questa osservazione dovrebbe essere interpretata con grande cautela poiché sono studiate solo due traduzioni in ciascuna lingua.

# Riferimenti

## Fonti primarie:

Collodi, C (1968) *Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino*. Torino: Giulio Einaudi editore S.p.a. prima edizione del testo originale: *Le avventure di Pinocchio: storia di un burattino* di Felice Paggi Libraio-Editore, 1883

Collodi, C (1926) *The Adventures of Pinocchio*. Translated by Carol della Chiesa. Createspace Independent Publishing Platform, consultato in rete 20241016

Collodi, C (2021) *The adventures of Pinocchio. Story of a puppet*. Translated with an introduction and notes, by John Hooper and Anna Kraczyna. New York: Penguin Books

Collodi, C (1919) *Pinocchios Äventyr*. Översättning av Aline Pipping. Stockholm: Albert Bonniers förlag. Prima edizione 1904

Collodi, C (2014) *Pinocchio*. Översättning av Christina Westman. Stockholm: B Wahlströms Bokförlag.

## Fonti secondarie:

Faini, Paula (2008) *Tradurre. Manuale teorico e pratico*. Roma: Carocci.

Ingo, Rune (2007) *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur.

Jacobson, Roman (1959) *On linguistic aspects of translation*. In *On translation*. Edited by Reuben A Browy. Cambridge Mass.: Harvard University Press 1959.

Klingberg, Göte (1986) *Children's Fiction in the Hands of the Translators*. Lund: Bloms Boktryckeri AB

Lagerlöf, Selma (1906) *Nils Holgerssons underbara resa genom Sverige*. Stockholm: Bonnier.

Litosseliti, Lia (2010) *Research methods in linguistics*. London, New York: Continuum Publishing Group

Masi, Silvia (2010) *Style at work in two English Translations of Pinocchio*. Textus: English Studies in Italy jan – apr. 23(1) 263-282: Carocci Editore Journal Article) Database MLA International Bibliography

NE L'enciclopedia nazionale svedese

Nida, Eugene A (1964) *Toward a science of translating*. Leiden. E.J.Brill.

Oittinen, Riitta (2000) *Translating for Children*. New York & London: Garland Publishing. Inc.

Ollén, Bo (1992) *Heidenstam som barnboksförfattare*. Södertälje: Fingraf tryckeri

Shavit, Zohar (1981) *Translation of children's Literature as function of Its Position in the Literary Polysystem*. Poetics Today Vol.2:4:171-79

Shavit, Zohar (2009) *Poetics of children's Literature*. Athens, Georgia: University of Georgia Press.

Smedberg Bondesson, Anna (2018) *Selma Lagerlöf och Italien*. Göteborg: Makadam

Van Coillie, Jan & Verschueren, Walter (2006) *Children's Literature in Translation, Challenges and Strategies*. London & New York: Routledge.

Wunderlich, Richard (1985) *The Pinocchio Catalogue*. Westport, Connecticut: Greenwood Press.

Wunderlich, Richard & Morrissey, Thomas J. (1981) *The desecration of Pinocchio in the United States*. Children's Literature Association Quarterly, proceedings, pp 106–118: John Hopkins University Press.

Wunderlich, Richard & Morrissey, Thomas J. (2002) *Pinocchio goes postmodern: perils of a puppet in the United States*. New York: Routledge.

**Siti internet** (visti in rete 241016)

[https://litteraturbanken.se/%C3%B6vers%C3%A4ttarlexikon/artiklar/Aline\\_Pippin](https://litteraturbanken.se/%C3%B6vers%C3%A4ttarlexikon/artiklar/Aline_Pippin)

g

[https://www.goodreads.com/author/show/2500477.Carol\\_Della\\_Chiesa](https://www.goodreads.com/author/show/2500477.Carol_Della_Chiesa)

[https://it.m.wikipedia.org/wiki/Le\\_avventure\\_di\\_Pinocchio](https://it.m.wikipedia.org/wiki/Le_avventure_di_Pinocchio)

[https://it.m.wikipedia.org/wiki/Lo\\_cunto\\_de\\_li\\_cunti](https://it.m.wikipedia.org/wiki/Lo_cunto_de_li_cunti)

[https://it.wikipedia.org/wiki/Storia\\_dell'istruzione\\_in\\_Italia](https://it.wikipedia.org/wiki/Storia_dell'istruzione_in_Italia)



# Appendice

## Categorizzazione degli esempi

Cancellazione (C) Addizione (A) Semplificazione (S) Localizzazione (L)  
Modificazione (M) Spiegazione (Sp)

Numero	E2	E1	S2	S1
1		C	C	A
2		M	M	
3				A
4		A	A	
5				
6		A	A	
7		A		
8		A		
9	A	A	A	A
10	S	S	A	
11		M	M	
12		C	C	A
13	M	M	M	MA
14		M	M	
15	Sp			
16	Sp	S	S	
17				
18	Sp			
19	Sp	L	L	L
20		S	S	
21		S	S	

22	Sp	M	M	
23		M	M	
24		S	S	
25	Sp	SM	SM	
26		S	S	
27	Sp	M	M	M
28	Sp			
29		S	S	
30		C	C	
31		S	S	
32		S	S	M
33		C	C	
34		C	C	C
35		S	S	
36	Sp	A		
37		S	S	
38	M	C	C	
39	Sp	M	M	L
40		A	A	
41		S	S	
42	Sp			
43		M	M	A
44	Sp	S	S	
45	Sp	S	S	
46				
47	Sp			
48		SM	SM	

49			SM	L
50		A	A	
51		S	S	
52				
53		LM	LM	LM
54		M	MC	M
55		A	A	
56		S	S	M
57	C	C	C	C
58	S	S	S	S
59		M	M	
60		S	S	A
61	L	LM	LM	
62			A	
63		M	M	
64		S	S	
65			M	
66			M	
67	M	M	M	
68		C	C	
69		S	S	
70	Sp			
71	M		L	
72		L	L	L
73		S	S	
74		S	S	
75		S	S	

76	Sp	M	M	
77				
78		A	A	
79		A	A	
80		S	S	
81		M	M	
82		AM	AM	
83		S	S	
84		S	S	
85		S	S	
86	Sp	S	S	A
87		C	C	
88			S	
89		C	C	
90				
91		C	C	
92		C	C	
93		C	C	A
94		C	C	
95		M	M	M
96		L	L	L
97			A	
98				
99		AM	AM	
100		M	M	
101		S	S	
102		S	S	

103		S	S	
104			M	
105		S	S	
106			M	
107		A	AS	
108	A	C	C	A
109		C	C	
110		M	SM	
111		M	M	
112		S	S	
113	Sp	L	L	
114		S	S	
115		C	C	
116		C	C	
117		M	M	C
118		M	M	
119	M	S	S	S
120		C	C	
121		M	M	
122		CS	CS	
123	Sp	AC	AC	
124		L	L	
125	A			
126		S	S	
127		S	S	
128		S	S	
129		S	S	

130	A	A	
131	A	AC	
132	S	S	
133	S	S	
134	C	C	
135	A	A	
136		C	
137	A	A	
138	M	M	
139	S	S	
140	A	A	
141	S	S	
142		C	
143	C	C	
144	S	S	
145	S	S	L
146	M	M	
147			A
148	SA	SA	
149		AC	A
150	L		L
151	AS	AS	S
152	C	C	
153	C	CM	
154	S	S	
155	S	C	
156	M	M	M

157		C	C	
158		M	M	
159		M	S	M
160		C	C	
161		L	L	L
162		C	C	
163		M	CM	
164		C	C	
165		A	A	
166		C	C	
167	Sp	M	M	
168		L	L	L
169		C	C	
170		S	SM	
171		C	C	
172		SM	SM	
173		M	M	
174		M	M	
175	M	C	C	C
176		A	A	
177		C	C	

## Risultato totale

	C	A	Sp	S	L	M
E2	1	3	20	2	1	6
E1	34	24	0	55	10	38
S2	41	25	0	56	10	44
S1	4	12	0	3	10	9